

**Domaine « Arts, lettres, langues »**

**Double licence**

**Lettres modernes**

**&**

**« Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales »  
(LLCER)**

**Parcours Allemand**

**2023-2024**

<b>S O M M A I R E</b>
------------------------

<b>Présentation de la Double licence Lettres modernes - Allemand .....</b>	<b>3</b>
<b>Présentation de l'UFR d'études germaniques et nordiques .....</b>	<b>4</b>
<b>Charte des étudiants et des enseignants de l'UFR d'études germaniques et nordiques.....</b>	<b>6</b>
<b>Présentation de l'UFR de littérature française et comparée et de l'UFR de langue française .....</b>	<b>7</b>
<b>Réunions de rentrée en L1, L2 et L3 (11 septembre 2023) et stage de rentrée en L1 .....</b>	<b>9</b>
<b>Parcours Orthodidacte .....</b>	<b>10</b>
<b>Maquettes de L1, L2 et L3.....</b>	<b>12</b>
<b>Programme 1<sup>re</sup> année .....</b>	<b>19</b>
<b>Programme 2<sup>e</sup> année .....</b>	<b>30</b>
<b>Programme 3<sup>e</sup> année .....</b>	<b>41</b>
<b>Modalités du contrôle des connaissances : généralités .....</b>	<b>58</b>
<b>Lutte contre le plagiat.....</b>	<b>60</b>
<b>Modalités du contrôle des connaissances pour la partie « allemand ».....</b>	<b>63</b>
<b>Calendrier universitaire 2023-2024 .....</b>	<b>73</b>

## **FORMATION**

La double licence « Lettres modernes – Allemand » est un **cursum bi-disciplinaire**, qui permet d'acquérir une formation approfondie en Lettres Modernes (langue et littératures françaises) et en allemand (langue, linguistique, littérature et culture, civilisation, histoire des idées). Cette formation conduit aux **deux licences** « Lettres modernes » et « Allemand » (mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales ») de Sorbonne Université.

De plus, les étudiants ont la possibilité d'accéder au **cursum intégré bi-national**, organisé en partenariat avec l'université de Bonn (*Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität*) sur la base d'une convention qui permet de délivrer un **double diplôme**, français et allemand (**Licence / Bachelor**). Ils devront alors effectuer leur L3 à l'université de Bonn. S'ils ne souhaitent pas effectuer leur L3 à Bonn, ils continuent alors leur cursus à la Sorbonne et obtiendront, en cas de succès, la double licence, mais non le double diplôme.

Depuis septembre 2013, cette formation de Licence est soutenue par l'Université Franco-Allemande de Sarrebruck (*Deutsche-Französische Hochschule*).

Les étudiants admis dans cette formation suivent durant les deux premiers semestres de la Licence des cours proposés dans les programmes des deux UFR associées, selon le programme présenté ci-dessous dans la maquette. Il en est de même en L3, pour ceux qui choisissent de ne pas se rendre à Bonn. En L2, ils suivent en partie des cours spécifiques en commun avec les étudiants de Bonn qui effectuent leur année à Paris. Les étudiants optant pour le double diplôme bénéficient de la sorte de cette coopération franco-allemande durant 4 semestres, en L2 et en L3.

Les enseignements sont assurés à Sorbonne université par l'UFR d'études germaniques et nordiques, l'UFR de littératures françaises et comparée et l'UFR de langue française, à l'université de Bonn par les départements de « Romanistik » et de « Germanistik » de la « Philosophische Fakultät ». La formation conduit à la double licence Lettres modernes – allemand de Sorbonne université, et pour ceux qui entrent dans le cursum intégré, également au « Bachelor Deutsch-Französische Studien » de l'université de Bonn.

## **DOMAINES PROFESSIONNELS :**

La formation vise un développement équilibré des compétences dans les deux langues (écrit/oral, compréhension/ expression), ainsi qu'une connaissance approfondie de la linguistique, de la littérature, de l'histoire et de la culture des pays concernés, le tout dans un cadre européen. L'objectif premier de ce cursum étant de former des spécialistes dans le domaine des études franco-allemandes, une approche comparative est particulièrement favorisée, dans la mesure où elle permet de développer, au-delà des qualifications linguistiques de base, les compétences interculturelles indispensables dans de nombreux domaines des relations actuelles entre la France et l'Allemagne. Ce cursum constitue une base large et solide pour s'orienter, à l'issue des trois années de formation de la Licence, avec les deux semestres passés dans le pays partenaire et le stage obligatoire de fin de parcours, vers les **domaines professionnels de la culture** et des médias, au niveau local, régional, voire dans des organismes nationaux, bi-nationaux ou européens (métiers de la communication, traduction, journalisme spécialisé, échanges interculturels, tourisme, coopération européenne, bibliothèques, musées et instituts culturels, etc.).

## **POURSUITE D'ÉTUDES :**

La double licence ouvre également les portes de **formations complémentaires de haut niveau**, dans le cycle « M », voire « D ». Le débouché naturel de la double licence « Allemand-Lettres » dans le domaine de la recherche est le **Master d'Études franco-allemandes**, également proposé conjointement par les deux universités de la Sorbonne et de Bonn. Ce Master constitue une spécialité à part entière et aboutit, à l'issue de 4 semestres (dont 2 obligatoirement passés dans l'université partenaire) à un **double diplôme**. Il peut déboucher lui-même sur un **doctorat franco-allemand**, dans le cadre d'une co-tutelle de thèse entre deux directeurs de recherches de Sorbonne université et de Bonn. La thèse peut également s'effectuer dans le cadre du **doctorat trinational européen**, reliant dans un partenariat depuis 2008 Sorbonne Université, Bonn et Florence (Italie). Il est possible, à l'issue du cycle « L », de poursuivre un Master dans une des disciplines concernées (soit Études Germaniques/allemand, soit Linguistique, soit Littératures françaises et comparée).

## **Responsables du cursus :**

- UFR d'Études germaniques et nordiques : Éric Chevrel ([eric.chevrel@sorbonne-universite.fr](mailto:eric.chevrel@sorbonne-universite.fr))
- UFR de Littératures françaises et comparée : Delphine Amstutz ([amstutz.delphine@wanadoo.fr](mailto:amstutz.delphine@wanadoo.fr))

## Présentation de l'UFR d'Études germaniques et nordiques

Directeur de l'UFR : M. Olivier Agard, Professeur  
Directeur et directrice adjoints : Mme Frédérique Toudoire-Surlapierre, Professeure  
Mme Sandrine Maufroy, Maîtresse de Conférences  
Directeur adjoint délégué : M. Luc Bergmans, Maître de Conférences

**Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Lettres modernes – Allemand »** : M. Éric Chevrel, MCF – [eric.chevrel@sorbonne-universite.fr](mailto:eric.chevrel@sorbonne-universite.fr)

**Responsable du programme d'études PEA et des échanges Erasmus** : M. Olivier Duplatre, MCF – [olivier.duplatre@sorbonne-universite.fr](mailto:olivier.duplatre@sorbonne-universite.fr)

**Responsable du tutorat** : Mme Claire Aslangul, MCF – [claire.aslangul@yahoo.fr](mailto:claire.aslangul@yahoo.fr)

**Référente égalité et lutte contre les discriminations** : Mme Astrid Guillaume, MCF HDR – [astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr](mailto:astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr)

---

### Responsables par année de Licence (parcours de mono-licence, doubles licences, majeure/mineure confondus)

Licence 1<sup>re</sup> année : Mme Delphine Choffat, MCF – [delphine.choffat@sorbonne-universite.fr](mailto:delphine.choffat@sorbonne-universite.fr)

Licence 2<sup>e</sup> année : Mme Valérie Carré, PR – [valerie.carre@sorbonne-universite.fr](mailto:valerie.carre@sorbonne-universite.fr)

Licence 3<sup>e</sup> année : Mme Séverine Adam, MCF – [adam.severine@gmail.com](mailto:adam.severine@gmail.com)

### Secrétariat de l'UFR

Centre Universitaire Malesherbes – 108 boulevard Malesherbes – 75850 Paris cedex 17

Courriel : [etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr](mailto:etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr)

Bureau 307 : tél. 01 43 18 41 41

Bureau 311 : tél. 01 43 18 41 42

Horaires d'ouverture : de 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30 – secrétariat fermé le vendredi après-midi

**Heures et jour de réception des enseignantes et enseignants** : se renseigner auprès du secrétariat.

## **Note à l'attention des étudiantes et des étudiants de l'UFR provenant d'un pays hors Europe**

### **Délivrance d'attestation d'assiduité aux TD pour le renouvellement de la carte de séjour**

Lors du renouvellement annuel de la carte de séjour par la Préfecture, l'UFR peut délivrer une attestation d'assiduité aux TD après consultation de l'équipe enseignante et vérification. L'étudiante ou l'étudiant doit contacter l'UFR **dès réception de la date de convocation à la Préfecture** pour demander ce document officiel. **Aucune attestation ne pourra être délivrée dans un délai de moins de 15 jours avant le RV avec la Préfecture.**

### **Du bon usage des courriers électroniques : bonnes pratiques**

- Évitez d'utiliser un surnom ou un nom d'emprunt dans votre adresse mail de façon à ce que vous soyez immédiatement identifiable par le destinataire de votre message.
- Pensez à consulter régulièrement en plus de votre messagerie habituelle votre messagerie étudiante. Il est d'ailleurs possible de connecter la messagerie étudiante Sorbonne avec votre messagerie personnelle.
- Lorsque vous envoyez un document en pièce jointe, accompagnez-le d'un message explicatif, même bref. N'envoyez pas de message sans texte.
- Dans la mesure du possible, anticipez vos questions et respectez des horaires raisonnables lorsque vous envoyez vos messages : vos enseignant.e.s ne sont pas tenu.e.s de répondre un dimanche soir à une question concernant un problème pour le lundi.
- N'envoyez pas de manière séparée le même message à plusieurs enseignant.e.s : pour éviter les pertes de temps dans le traitement des messages et les doublons de réponses, il est préférable de faire un seul envoi en mettant en copie le ou les enseignants également concernés.
- Si vous avez plusieurs questions, regroupez-les dans un seul message.
- Lorsque vous optez pour des destinataires multiples, assurez-vous que tous sont bien concernés par le problème afin d'éviter de surcharger inutilement les messageries.
- Et bien sûr, faites preuve de courtoisie !

## CHARTRE des étudiant.e.s et enseignant.e/s de l'UFR

(adoptée par le conseil de l'UFR du 11 juin 2019)

Faire des études supérieures, c'est avoir la chance d'acquérir une large culture et de solides méthodes de travail, de s'épanouir personnellement dans le monde du savoir et de la réflexion, ainsi que de préciser ses projets professionnels.

Les étudiantes et les étudiants s'inscrivent à l'UFR d'études germaniques et nordiques pour découvrir ou approfondir d'autres langues et cultures, développer leurs compétences critiques, analytiques, argumentatives, ainsi que parfaire leur expression orale et écrite. Ces apprentissages nécessitent beaucoup de temps : du temps pour lire, pour réfléchir, pour écrire, pour développer ses propres centres d'intérêt. Les étudiantes et les étudiants s'engagent à consacrer le temps nécessaire à l'acquisition de ces compétences.

Les étudiantes et les étudiants ont besoin de temps, mais aussi de stimulations, de conseils, de directions, d'échanges et d'évaluations de la part des enseignantes et des enseignants, qui s'engagent à soutenir les étudiantes et des étudiants dans leurs objectifs universitaires et professionnels et à leur permettre de s'épanouir dans leurs études.

L'UFR est une communauté réunissant étudiantes et étudiants, enseignantes et enseignants, ainsi que les personnels administratifs, dont le fonctionnement repose sur la participation de chacune et de chacun. Les étudiantes et les étudiants sont amené(e)s à approfondir une ou plusieurs langues, la linguistique, la littérature, la philosophie, l'histoire, et plus généralement la culture d'hier et d'aujourd'hui. Les étudiantes et les étudiants s'investissent dans les cours et séminaires qui leur sont proposés, se tiennent informé(e)s de la vie culturelle, politique et sociale de l'aire linguistique de spécialité et développent leurs propres centres d'intérêt dans ces domaines. L'UFR est un lieu ouvert sur la culture et sur l'échange : de nombreuses manifestations culturelles y sont proposées, auxquelles les étudiantes et les étudiants sont encouragé(e)s à participer ; les étudiantes et les étudiants sont également invité(e)s à prendre des initiatives pour proposer des manifestations de leur choix.

Les principales compétences qui seront acquises au terme du cursus universitaire, tel qu'il est proposé à l'UFR d'études germaniques et nordiques, sont les suivantes :

### → Compétences d'observation et de compréhension

Le travail sur la langue permet d'accéder rapidement au sens des discours écrits ou oraux, d'en avoir une compréhension précise.

### → Compétences d'interprétation et de jugement

Tout type de document ou de discours doit pouvoir être contextualisé, restitué et analysé avec esprit critique.

### → Compétences d'expression

Tous les types de communication sont abordés et mis en pratique, à travers différents supports. Les compétences d'expression sont au centre des apprentissages proposés par notre UFR.

### → Compétences de créativité

Les compétences orales et écrites, acquises et perfectionnées pendant les études dans des domaines culturels très variés, en lien avec l'actualité ou des périodes historiques plus ou moins éloignées, permettent le développement de la sensibilité, de l'empathie et de la créativité.

### → Compétences sociales

La participation sociale et culturelle à la vie de l'UFR favorise l'écoute mutuelle, le sens des responsabilités et l'esprit d'initiative.

**Présentation de l'UFR de Littératures françaises et comparée  
et de l'UFR de Langue française**

L'accueil des étudiants en 1<sup>re</sup> année et 2<sup>e</sup> année de Licence ainsi que les enseignements correspondants de Littératures françaises et comparée, et de Langue française, sont assurés au

**CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES  
108, boulevard Malesherbes – 75017 Paris**

- **Secrétariats :** Licence 1 : Mme Anne Desdames, bureau 328, tél. 01 43 18 41 37  
Licence 2 : Mme Leïla Hocini, bureau 327, tél. 01 43 18 41 38
- **Horaires d'ouverture :** lundi : 14h00-16h30 (fermé le matin)  
du mardi au jeudi : 9h30-12h15 et de 14h00-16h30  
vendredi : 9h30-12h15 (fermé l'après-midi)

La licence de Lettres modernes est organisée sous la responsabilité conjointe de deux UFR :

**L'UFR DE LITTÉRATURES FRANÇAISES ET COMPARÉE**  
assure les enseignements de Littératures françaises et comparée

Directeur : **M. Jean-Christophe ABRAMOVICI Professeur**

Directrices adjointes : **Mme Bénédicte LOUVAT, Professeure ; Mme Anne DUCREY, Maîtresse de conférences**

Responsable administratif : **Monsieur Olivier CANAL**

En Sorbonne : Escalier G, 3<sup>e</sup> étage, 1 rue Victor Cousin – 75230 Paris Cedex 05

Téléphone : 01 40 46 26 44 – 01 40 46 24 67

Licence 1 : Mme Anne Desdames, 01 43 18 41 37, bureau 328 centre Malesherbes (108, bd Malesherbes, 75017 Paris)

Licence 2 : Mme Leïla Hocini, 01 43 18 41 38, bureau 327, centre Malesherbes

Courriel : malesherbes.litterature-francaise@paris-sorbonne.fr

Licence 3 : Mme Luciana Gordien, 01 40 46 32 32, en Sorbonne (1, rue Victor Cousin, 75005 Paris)

Courriel : secretariat.litterature-francaise@listes.paris-sorbonne.fr

- **Horaires d'ouverture :** lundi : 9h30-12h30 (fermé l'après-midi)  
du mardi au jeudi : 9h30-12h30 et de 14h00-16h30  
vendredi : 9h30-12h30 (fermé l'après-midi)

**L'UFR DE LANGUE FRANÇAISE**  
assure les enseignements de Langue française

Directeur : **M. Philippe MONNERET, Professeur**

Directrices adjointes : **Mme Anne-Pascale POUHEY-MOUNOU, Professeure ; Mme Sandrine HÉRICHE-PRADEAU, Maîtresse de conférences**

Responsable administrative : **Mme Hélène DAUCHEZ**

courriel : secretariat.langue-francaise@paris-sorbonne.fr

Secrétariat Licence 3 (en Sorbonne) : Mme Sophie Porcheron

1, rue Victor Cousin, 75005 Paris ; Escalier G, rez-de-chaussée

Téléphone : 01 40 46 25 26

- **Horaires d'ouverture :** lundi : 14h-16h30 (fermé le matin),  
du mardi au jeudi : 9h30 à 12h15 et de 14h à 16h30,  
vendredi : 9h30 à 12h15 (fermé l'après-midi).
- **Horaires de réception des responsables pédagogiques :** voir affichage à l'UFR.



## Informations concernant la pré-rentrée pour toutes les étudiantes et tous les étudiants de 1<sup>re</sup> année (Licence et Double Licence)

Consultez régulièrement les informations en ligne sur le site de la Faculté des Lettres (<https://lettres.sorbonne-universite.fr/actualites/preparer-ma-rentree-2023-2024>) et sur l'ENT.

Les réunions de pré-rentrée auront lieu le **lundi 11 septembre 2023**, en présentiel. Le programme détaillé sera publié sur le site de la Faculté des Lettres.

Le **stage de pré-rentrée**, qui est **obligatoire** pour les étudiantes et les étudiants du parcours « Allemand », du parcours « Traduction franco-allemande » et pour les étudiantes et les étudiants des doubles licences, aura lieu du **11 au 15 septembre 2023** inclus en présentiel. Le planning provisoire sera mis prochainement en ligne sur la plateforme de documentation Moodle de l'UFR d'Etudes germaniques et nordiques (rubrique *Actualités*). Vous n'avez pas besoin d'identifiants pour y accéder.

<https://moodle-lettres.sorbonne-universite.fr/moodle-2023/mod/folder/view.php?id=11193>

A partir de fin août-début septembre, vous trouverez également sur cette plateforme et sur l'ENT les emplois du temps et la brochure actualisée.

**Tutorat** : mise en place courant octobre. Le tutorat est **obligatoire** pour les étudiantes et les étudiants de la **1ère année de la Licence d'allemand LLCER** ; tutorat en grammaire / traduction (1h30 / sem.), en littérature (1h30 / sem.) et en civilisation (1h30 / sem.).

### Inscriptions pédagogiques (IP)

Les groupes de TD, ainsi que les groupes de TD de phonétique, seront établis durant le stage de pré-rentrée. Au terme de cette répartition, les étudiantes et les étudiants pourront finaliser leurs inscriptions pédagogiques dans les TD pour l'année 2023-2024.

Pour s'inscrire aux enseignements des semestres impairs (1, 3, 5), se connecter à l'ENT ETUDIANT-<https://ent.sorbonne-universite.fr>: Onglet Sclarité/ IP

Formation	Ouverture des inscriptions	Clôture des inscriptions
Doubles licences et licences majeure/mineure L2 et L3	11 septembre à 10h	6 octobre
Licences 2 et DU 2	11 septembre à 15h	6 octobre
Licences 3 et DU 3	12 septembre à 15h	6 octobre
Doubles licences et licences majeure/mineure L1	13 septembre à 10h	6 octobre
Licences 1 et DU 1	13 septembre à 15h	6 octobre

En **janvier / février 2024** : inscription en ligne aux semestres pairs. De plus amples informations seront fournies dans l'ENT étudiant.

**Début des enseignements : Lundi 18 septembre 2023**

## Parcours orthodidacte

Référent : Olivier Duplatre  
olivier.duplatre@sorbonne-universite.fr

### 1. Présentation

Cette formation s'adresse à toutes les personnes désireuses de se perfectionner en français : elle a pour objectif l'éradication des erreurs qui apparaissent dans les lettres, courriels, rapports, etc. et qui peuvent porter préjudice à la crédibilité des étudiantes et étudiants ou des candidates ou candidats à un emploi.

La formation commence par un test de 140 questions à seule fin de déterminer le niveau de l'étudiante ou de l'étudiant. L'étudiante ou l'étudiant dispose de 15 secondes pour répondre à chaque question.

En fonction des réponses, l'étudiante ou l'étudiant sera affecté.e au niveau 1, 2, 3 ou 4 ; un parcours personnalisé lui sera alors proposé.

La formation débute par ses exercices portant sur les différentes séquences de chaque niveau, le but étant de valider le niveau 4 ou, au moins, d'effectuer l'intégralité du parcours.

Voici les points abordés :

- Orthographe
- Conjugaison
- Concordance des temps
- Sens des mots
- Anglicismes
- Sigles
- Pléonasmes
- Emplois fautifs
- Emplois critiqués

Quels sont les avantages de cette formation ?

- Les exercices sont variés et adaptés au niveau de l'apprenant
- Orthodidacte est simple à utiliser
- L'étudiant peut travailler à son rythme
- Chaque exercice est précédé d'une brève leçon
- Chaque erreur est expliquée
- Enfin, orthodidacte permet aux étudiants de mesurer leur progression à l'aide de statistiques portant sur les thèmes abordés.

### 2. Modalités

Ce parcours est réservé aux étudiantes et étudiants de 1<sup>re</sup> année inscrits en licence ou dans l'une des doubles licences incluant l'allemand.

Il est facultatif, mais vivement conseillé.

Un bonus sera accordé au 2<sup>e</sup> semestre aux étudiants ayant réalisé la totalité de leur parcours.

La date limite pour effectuer ce parcours est le **30 avril**.

Aucune démarche n'est à effectuer. Les étudiants seront directement inscrits et pourront accéder à leur compte orthodidacte

Bon à savoir: la réalisation du parcours Orthodidacte permet d'améliorer la moyenne globale obtenue à l'UE1 de 0,25 points.

**Licence mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales »  
(LLCER)**

**Allemand (« Espaces et cultures germanophones »)**

**&**

**Licence mention Lettres**

## **Structure, programmes**

**Licence 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> années**

**2023-2024**

**MAQUETTES de L1, L2 et L3**  
**de la double licence lettres-allemand**  
**1<sup>re</sup> année**

**Semestre 1 (ISLA011)**

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>15 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
<b>7 ECTS</b>  <b>coef. 7</b>	<p style="text-align: center;"><b>Langue et Linguistique allemande (LU1AL11F)</b></p> <p>- <b>LIGNLGAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4)            Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)</p> <p>- <b>LIGNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3)            - Traduction : initiation            - Compétence orale</p>	<p>1h CM Grammaire            1h30 TD Grammaire            1h TD Phonétique</p> <p>1h30 TD Version            1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> Atelier de lecture à voix haute</p> <p><b>Resp. : M. Sähn, MCF</b></p>
<i>Choisir 2 blocs sur 3 parmi littérature, civilisation et culture</i>		
<b>3 ECTS</b> <b>coef. 3</b>	<p style="text-align: center;"><b>Littératures de langue allemande. Une initiation (LU2AL11F)</b></p>	<p>1h CM Les littératures de langue allemande après 1945            1h CM Lire et comprendre la littérature : outils et concepts            1h30 TD Les grands textes de la littérature allemande au XX<sup>e</sup> siècle  <b>Resp. : M. Darras, MCF</b></p>
<b>3 ECTS</b> <b>coef. 3</b>	<p style="text-align: center;"><b>Histoire et civilisation (LU3AL11F)</b></p>	<p>1h CM Repères historiques et culturels            2h TD Découverte de textes et documents  <b>Resp. : Mme Gombeaud, MCF</b></p>
<b>3 ECTS</b> <b>coef. 3</b>	<p style="text-align: center;"><b>Culture (LU5AL11F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts            2h TD Projet culturel  <b>Resp. : Mme Carré, PR</b></p>
<b>2 ECTS</b> <b>coef. 2</b>	<p style="text-align: center;"><b>Méthodologie (LU4AL11F)</b></p>	<p>1h30 TD Étudier les pays germanophones : approches et outils  <b>Resp. : M. Chevrel, MCF</b></p>
<b>13 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
<b>6 ECTS</b> <b>coef. 6</b>	<p style="text-align: center;"><b>Approche des genres littéraires (L1LM11FR)</b></p>	2h CM + 3h TD
<b>5 ECTS</b> <b>coef. 5</b>	<p style="text-align: center;"><b>Grammaire et histoire de la langue (L1LFA011)</b></p>	2h CM + 2h TD
<b>2 ECTS</b> <b>coef. 2</b>	<p style="text-align: center;"><b>Histoire littéraire (L1LI12LM)</b></p>	1h CM + 1h TD
<b>2 ECTS</b>	<b>ANGLAIS</b>	
<b>2 ECTS</b> <b>coef. 2</b>	<p style="text-align: center;"><b>Formation complémentaire : anglais obligatoire (L1GNN1AN)</b></p>	1h30 TD

# 1<sup>re</sup> année

## Semestre 2 (2SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>15 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
7 ECTS  coef. 7	<b>UE1 (LU1AL21F) Langue et Linguistique allemande</b>  - <b>L2GNL GAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4) Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)  - <b>L2GNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) - Traduction : initiation - Compétence orale	1h CM Syntaxe contrastive 1h30 TD Grammaire 1h TD Prosodie  1h30 TD Thème d'imitation 1h TD Version 1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> Atelier de lecture à voix haute  <b>Resp. : M. Sähn, MCF</b>
<i>Choisir 2 blocs sur 3 parmi littérature, civilisation et culture</i>		
3 ECTS coef. 3	<b>Littératures de langue allemande. Une initiation (LU2AL21F)</b>	1h CM Les littératures de langue allemande au XIX <sup>e</sup> siècle 1h30 TD Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIX <sup>e</sup> siècle  <b>Resp. : M. Darras, MCF</b>
3 ECTS coef. 3	<b>Histoire et civilisation (LU3AL21F)</b>	1h CM L'Allemagne contemporaine 2h TD Les acteurs politiques et sociaux  <b>Resp. : Mme Briatte, MCF</b>
3 ECTS coef. 3	<b>Culture (LU5AL21F)</b>	1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel <b>Resp. : Mme Carré, PR</b>
2 ECTS coef. 2	<b>Méthodologie (LU4AL21F)</b>	1h30 TD Étudier les pays germanophones : approches et outils  <b>Resp. : M. Chevrel, MCF</b>
<b>13 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
6 ECTS coef. 6	<b>Littérature comparée (L2LM14FR)</b>	2h CM + 2h TD (et non 3h : les étudiants de double licence sont dispensés de l'heure de langue vivante)
5 ECTS coef. 5	<b>Grammaire et linguistique (L2LFA012)</b>	2h CM + 2h TD
2 ECTS coef. 2	<b>Histoire littéraire (L2LI12LM)</b>	1h CM + 1h TD
<b>2 ECTS</b>	<b>ANGLAIS</b>	
2 ECTS coef. 2	<b>Formation complémentaire : anglais obligatoire (L2GNN1AN)</b>	1h30 TD

Participation au module de grammaire décyclé assuré par Thomas Sähn (voir sur l'emploi du temps): la meilleure note obtenue dans ce module compte pour un des contrôles du TD de grammaire

## 2<sup>e</sup> année

### Semestre 3 (3SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>12 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
7 ECTS coef. 7	<b>Allemand / Langue, linguistique et culture (L3GNL1FU)</b> - L3GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques - L3GNTVAL : Thème ou version - L3GNEIAL : Échanges interculturels	1 TD d'1h30 1 TD d'1h30, 2 groupes 1 TD d'1h30
5 ECTS coef. 5	<b>Allemand / France-Allemagne (L3GNL2FU)</b> - L3GNRIAL : Représentations et identités - au choix, 1 élément sur 3 : • LU3AL31F : Histoire et civilisation <i>ou</i> • LU4AL31F : Histoire des idées <i>ou</i> • LU5AL31F : Culture	1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD de 2h
<b>4 ECTS</b>	<b>TRANSVERSALITÉ</b>	
4 ECTS coef. 4	<b>Transversalité (L3GNL3FU)</b> au choix : • renforcement en allemand : L3GNRAAL - L3GNDIAL : Dialogues interculturels et - LU3AL31F (Civilisation) ou LU4AL31F (Histoire des idées) ou LU5AL31F (Culture) ; autre choix que pour France-Allemagne <i>ou</i> • renforcement en français / lettres modernes : L3GNRFFR L3LM24FR : La critique littéraire en France aux 19 <sup>e</sup> et 20 <sup>e</sup> siècles	1 TD d'1h30 1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 ou 1 CM d'1h30 et 1 TD de 2h 1 CM d'1h et 1 TD de 2h
<b>12 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
5 ECTS coef. 5	<b>Français / Lettres modernes (L3GNL4FU)</b> L3LFA031 : Stylistique et grammaire	1 CM de 2h et 1 TD d'1h30
7 ECTS coef. 7	<b>Français / Lettres modernes (L3GNL5FU)</b> L3LA02FR : Littérature classique	1 CM de 2h et 1 TD de 3h
<b>2 ECTS</b>	<b>ANGLAIS</b>	
2 ECTS coef. 2	<b>Formation complémentaire (L3GNL6FU)</b> L3GNN2AN : Anglais	1 TD d'1h30

## 2<sup>e</sup> année

### Semestre 4 (4SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>12 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
6 ECTS coef. 6	Allemand / Langue, linguistique et culture (L4GNL1FU)  - L4GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques  - L4GNTVAL : Thème ou version	1 TD d'1h30  1 TD d' 1h30, 2 groupes
6 ECTS coef. 6	Allemand / France-Allemagne (L4GNL2FU)  - L4GNRIAL : Représentations et identités 1  - L4GNRJAL : Représentations et identités 2	1 CM d'1h30  1 CM d'1h30
<b>4 ECTS</b>	<b>TRANSVERSALITÉ</b>	
4 ECTS coef. 4	Transversalité (L4GNL3FU)  au choix :  • renforcement en allemand : L4GNRAAL - L4GNDIAL : Dialogues interculturels et - LU3AL41F (Civilisation) ou LU4AL41F (Histoire des idées) ou LU5AL41F (Culture)  <i>ou</i>  • renforcement en français / lettres modernes : L4GNRFFR L4LM23FR : Littérature comparée	1 CM d'1h30  1 CM d'1h et 1 TD d'1h30 ou 1 CM d'1h30 et 1 TD de 2h           1 CM de 2h et 1 TD de 3h
<b>12 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
5 ECTS coef. 5	Français / Lettres modernes (L4GNL4FU)  L4LI01LM : Transferts culturels franco-allemands	1 CM de 2h et 1 TD d'1h30
7 ECTS coef. 7	Français / Lettres modernes (L4GNL5FU)  L4LA20FR : Littérature et culture	1 CM de 2h et 1 TD de 3h
<b>2 ECTS</b>	<b>ANGLAIS</b>	
2 ECTS coef. 2	Formation complémentaire (L4GNL6FU) L4GNN2AN : Anglais	1 TD d'1h30

## 3<sup>e</sup> année

### Semestre 5 (5SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
<b>13 ECTS</b>	<b>ALLEMAND</b>	
7 ECTS  coef. 7	<p style="text-align: center;"><b>Langue et Linguistique allemande (LU1AL51F)</b></p> <p>- <b>L5GNLGAL</b> : (4 ECTS) (coef. 4)            - Linguistique moderne            - Histoire de la langue            - Compétences grammaticales</p> <p>- <b>L5GNTRAL</b> : (3 ECTS) (coef. 3) :            - Maîtrise de la traduction            - Compétence orale</p>	<p>1h TD Compétences grammaticales  <b>Au choix</b> :            1h CM Linguistique moderne            1h TD Linguistique moderne  <b>Ou</b> :            1h CM Grammaire historique            1h TD Lecture des textes médiévaux</p> <p>1h30 TD Thème            1h30 TD Version            1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> 1h30 Atelier théâtre</p> <p><b>Resp.: Mme Adam, MCF</b></p>
<p><b>Littérature, civilisation, histoire des idées, culture</b>  <b>Au choix 2 enseignements sur 4 : LU3AL51F, LU3AL51F, LU4AL51F, LU5AL51F</b></p>		
6 ECTS coef. 6	<p><b>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (LU3AL51F)</b></p>	<p>La Grèce et le philhellénisme dans la littérature allemande (XVIIIe-XIXe siècles)            1h CM2 Literatur-Tiere            1h30 Séminaire 1 : Venedig-Gedichte in der deutschsprachigen Literatur            1h30 Séminaire 2 : Tierliteratur der Klassik und Romantik</p> <p><b>Resp. UE : M. Banoun, PR</b></p>
	<p><b>Histoire et civilisation (LU3AL51F)</b></p>	<p>1h CM1 et 1h TD1 : De la Réforme à la Guerre de Trente ans. Histoire de la foi et géographie de la religion dans les pays germaniques (1517-1648)            1h CM2 et 1h TD2 : La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)</p> <p><b>Resp. UE : Mme Miard-Delacroix, PR</b></p>
	<p><b>Histoire des idées allemandes (LU4AL51F)</b></p>	<p>1h CM et 1h30 TD: Hegel et Marx : démocratie et capitalisme, l'entrée dans la modernité</p> <p><b>Resp. UE : M. Agard, PR</b></p>
	<p><b>Culture (LU5AL51F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts            2h TD Projet culturel            1h30 TD Théories de la culture</p> <p><b>Resp. : Mme Carré, PR</b></p>
<b>10 ECTS</b>	<b>LETTRES MODERNES</b>	
6 ECTS coef. 6	<p style="text-align: center;"><b>Au choix</b></p> <p>- <b>Littératures européennes (L5LM31BL)</b>            - <b>Héritage antique et littérature moderne (L5LM38FR)</b></p>	<p>2h CM+ 2h TD (et non 3h : les étudiants de double licence sont dispensés de l'heure de langue vivante)            2h CM + 3h TD</p>
4 ECTS coef. 4	<p><b>Français classique, moderne et contemporain (L5LFA011)</b></p>	<p>2h CM + 2h TD</p>



7 ECTS	MÉMOIRE	
7 ECTS coef. 7	Formation complémentaire Projet de mémoire (L5GNMEAL)	

### 3<sup>e</sup> année

#### Semestre 6 (6SLA011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Enseignements
10 ECTS	ALLEMAND	
7 ECTS  coef. 7	<p><b>Langue et Linguistique allemande (L6GNFA1U)</b></p> <p>- L6GNLNGAL : (4 ECTS) (coef. 4)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Linguistique moderne</li> <li>- Histoire de la langue</li> </ul> <p>- L6GNTRAL : (3 ECTS) (coef. 3) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maîtrise de la traduction</li> <li>- Compétence orale</li> </ul>	<p><b>Au choix :</b></p> <p>1h CM Linguistique moderne 1h TD Linguistique moderne</p> <p><b>Ou :</b></p> <p>1h CM Grammaire historique 1h TD Lecture des textes médiévaux</p> <p>1h30 TD Thème 1h30 TD Version</p> <p>1h TD Compréhension de l'oral et expression orale <u>ou</u> 1h30 Atelier théâtre</p> <p><b>Resp. : Mme Adam, MCF</b></p>
<p><b>Littérature, civilisation, histoire des idées, culture</b></p> <p><b>Au choix, 1 enseignement sur 4 : LU2AL61F, LU3AL61F, LU4AL61F, LU5AL61F</b></p>		
3 ECTS coef. 3	<p><b>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (L6GNA2FU)</b></p>	<p>1h CM1 et 1h30 TD : Poésie de langue allemande XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles <i>et</i> « Literaturworkshop » autour de l'écrivain en résidence</p> <p>1h CM2 Introduction à la littérature baroque 1h30 Séminaire</p> <p><b>Resp. : M. Banoun, PR</b></p>
	<p><b>Histoire et civilisation (L6GNA3FU)</b></p>	<p>1h CM1 et 1h TD1 : Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne : les pays germaniques dans le concert européen (1648-1815)</p> <p>1h CM2 et 1h TD2 : La RFA face à la division de l'Allemagne dans la guerre froide, 1945-1991 - Politique et société</p> <p><b>Resp. UE : Mme Miard-Delacroix, PR</b></p>
	<p><b>Histoire des idées allemandes (L6GNA4FU)</b></p>	<p>1h CM et 1h30 TD Philosophie et sociologie de la modernité : Georg Simmel (sous réserve de modification)</p> <p><b>Resp. UE : M. Agard, PR</b></p>
	<p><b>Culture (LU5AL61F)</b></p>	<p>1h CM Histoire des arts 2h TD Projet culturel Stage long</p> <p><b>Resp. : Mme Carré, PR</b></p>
13 ECTS	LETTRES MODERNES	

6 ECTS coef. 6	<b>Au choix</b> - Littérature générale (L6LM33FR) - Littérature française classique et moderne (L6LM36FR)	2h CM + 3h TD
4 ECTS coef. 4	<b>Français classique, moderne et contemporain (L6LFA012)</b>	2h CM + 2h TD
3 ECTS coef. 3	<b>Renforcement en français, au choix</b> - Littérature française du Moyen Âge et de la renaissance (L6LM32FR) - Littérature française des 19 <sup>e</sup> et 20 <sup>e</sup> siècles (L6LM34FR) - Littérature française des 17 <sup>e</sup> et 18 <sup>e</sup> siècles (L6LM35FR)	2h CM + 3h TD
7 ECTS	<b>MÉMOIRE</b>	
7 ECTS coef. 7	<b>Formation complémentaire Mémoire (L6GNMEAL)</b>	

## PROGRAMME 1<sup>re</sup> ANNÉE

### ALLEMAND

#### UE 1 : LU1AL11F (S1) et LU1AL21F (S2)

#### Langue et Linguistique allemande

#### L1/L2GNL GAL : Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)

#### Grammaire et linguistique allemande

##### Semestre 1 (L1)

##### ❖ **CM Grammaire : morphosyntaxe** (Delphine Choffat) (1h / sem.)

Le cours sera consacré au groupe nominal en lien avec ses fonctions dans l'énoncé verbal. Après avoir donné les caractéristiques du groupe nominal et en avoir présenté les constituants potentiels, on abordera la question du genre et du marquage du pluriel des substantifs. On étudiera ensuite de manière approfondie le marquage flexionnel du groupe nominal d'une part pour en souligner la cohérence et d'autre part dans le cadre de l'emploi des cas (régis et non-régis). Le cours s'achèvera par l'étude des groupes verbaux relatifs.

**Les étudiantes et les étudiants devront acquérir la *Grammaire pratique de l'étudiant de Delphine Choffat*, à laquelle il sera fait référence chaque semaine dans le cours magistral.** En outre, la consultation régulière d'une grammaire du français apporte un éclairage nécessaire. Nous recommandons dès la première année, pour le cours magistral et les travaux dirigés, les ouvrages suivants :

##### Grammaires

BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris, Hachette.

CHOFFAT, Delphine, 2020. *Grammaire pratique de l'étudiant*. 5<sup>ème</sup> édition. Louvain-la-Neuve, De Boeck. (ouvrage à acquérir !)

HELBIG, Gerhard / BUSCHA, Joachim, 2013. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin, Langenscheidt. [des éditions antérieures sont téléchargeables sur internet]

MULLER, François, 2001. *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan.

RIEGEL, Martin/ PELLAT, Jean-Christophe/ RIOUL, René, 2018. *Grammaire méthodique du français*. 7<sup>ème</sup> édition mise à jour. Paris, Presses Universitaires de France.

##### Modules de grammaire en ligne

grammis: *Grammatisches Informationssystem* (Institut für Deutsche Sprache): <https://grammis.ids-mannheim.de>

Modules de grammaire contrastive allemand-français (Kontrastive Sicht) <https://grammis.ids-mannheim.de/kontrastive-grammatik>

##### Lectures conseillées

MAINGUENEAU, Dominique, 2009. *Aborder la linguistique*. Paris, Seuil.

YAGUELLO, Marina, 1981. *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*. Paris, Seuil.

Une bibliographie détaillée sera distribuée lors de la première séance.

##### ❖ **TD Grammaire** (D. Dias / S. Adam) (1h30 / sem.)

Le TD de grammaire approfondira, sous forme d'exercices d'application, les chapitres vus dans le CM.

## **Semestre 2 (L2)**

### ❖ **CM Syntaxe contrastive** (D. Choffat) (1h / sem.)

Le cours reviendra sur les grands principes de la syntaxe de l'allemand, en tenant compte de la perspective contrastive allemand-français : prépositions et groupes prépositionnels ; linéarisation, *i.e.* ordre des constituants au niveau de l'énoncé ; formation et emplois des temps du subjonctif 1 et du subjonctif 2 ; voix passive ; verbes de modalité. Ce CM s'appuiera la **Grammaire pratique de l'étudiant de Delphine Choffat** – cf. ci-dessus le descriptif du CM de grammaire au semestre 1.

### ❖ **TD Grammaire** (D. Dias, Th. Sähn) (1h30 / sem.)

Le TD de grammaire approfondira, sous forme d'exercices d'application, les chapitres vus dans le CM.

## **Phonétique / Prosodie**

### **Semestre 1 (L1)**

#### ❖ **TD Phonétique** (D. Dias, Th. Sähn) (1h / sem.)

Le but de ce TD est de sensibiliser les étudiantes et les étudiants aux spécificités phonétiques de l'allemand (en particulier en les mettant en regard du système phonétique du français), afin de leur permettre d'améliorer leur prononciation. Nous aborderons d'une part les oppositions vocaliques et consonantiques, et en particulier les sons qui présentent des difficultés de perception et de réalisation pour les francophones ; d'autre part l'accentuation des lexèmes, des groupes syntaxiques et des énoncés en allemand. Les étudiantes et les étudiants réaliseront des exercices pratiques de repérage, d'analyse et d'entraînement à la prononciation.

### **Semestre 2 (L2)**

#### ❖ **TD Prosodie** (D. Dias, D. Choffat, Th. Sähn) (1h / sem.)

Le deuxième semestre sera consacré aux phénomènes de prosodie. Après avoir passé en revue les règles d'accentuation des lexèmes, on passera à l'accent de groupe puis à l'accent d'énoncé.

## **L1/L2GNTRAL : Traduction : initiation – Compétence orale**

### ❖ *Traduction : initiation*

**TD de Version** (L1 : 1h30 et L2 : 1 h / sem.) + **TD de Thème** (S. Adam, Th. Sähn) (L2 : 1h30 / sem.)

L'initiation à la pratique de la traduction a pour but une prise de conscience du rôle de « passeur » du traducteur : traduire un texte est un exercice de transfert, de transposition d'un texte d'une langue à l'autre. L'entraînement au thème (traduction du français vers l'allemand) et à la version (traduction de l'allemand vers le français) s'appuiera sur divers types de textes (narratifs, descriptifs, explicatifs, argumentatifs ...) concernant des champs lexicaux variés. Les textes proposés, qui relèveront de différents genres (romans, articles de presse, textes scientifiques etc.), comporteront des structures syntaxiques diverses. Les étudiantes et les étudiants seront sensibilisé(e)s aux différences entre les deux systèmes linguistiques (français et allemand) et développeront / appliqueront des 'techniques' de transposition visant à trouver la « meilleure équivalence ».

## Bibliographie

Les étudiantes et les étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

### Dictionnaires bilingues

PONS *Großwörterbuch Französisch-Deutsch / Deutsch-Französisch*. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>  
*Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français* par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

### Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.  
Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>  
LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version ‚mit-Online-Anbindung‘, qui permet d’avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>  
*Stilwörterbuch der deutschen Sprache* (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.  
*Le Nouveau Petit Robert*. Paris, Dictionnaire Le Robert.

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :  
PERENNEC, Marcel, 1993. *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Nathan.

Pour l'apprentissage systématique du **lexique**, il est vivement conseillé (outre l'indispensable « cahier de vocabulaire » élaboré à partir des lectures quotidiennes) de travailler avec un **recueil de vocabulaire** et un **recueil d'exercices** :

FERENBACH, Magda / SCHÜSSLER, Ingrid, 2007. *Wörter zur Wahl*. Stuttgart, Klett.  
LANGENSCHIEDT *Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch einsprachig Deutsch*, 2013. München, Langenscheidt bei Klett.  
LAVEAU, Paul, 2004. *Kerndeutsch. Les mots allemands « intraduisibles » classés et commentés*. Paris, Ellipses.  
NIEMANN, Raymond-Fred, 1998. *Les mots allemands. Deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen. Edition complète*. Paris, Hachette.  
ROUBY, Francine, 1993/1999. *Dire le monde. Vocabulaire thématique français-allemand. 2 volumes*. Paris, Ellipses.

Parmi les dictionnaires des **synonymes** en français et en allemand, les étudiantes et étudiants peuvent notamment consulter :

DUDEN: *Das Synonymwörterbuch: Treffend formulieren mit 300000 sinnverwandten Wörtern* (Band 8), 2019. 7. Auflage. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag  
GENOUVRIER, Emile / DESIRAT, Claude / HORDE, Tristan, 2004. *Dictionnaires des synonymes*. Paris, Larousse.

et

- ❖ soit **TD Compréhension de l'oral et expression orale** (1h / sem.)

Ce cours est destiné à l'entraînement aux quatre activités langagières : compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, expression orale et expression écrite. Les supports servant à cet entraînement peuvent être des textes de nature diverse (articles de presse / extraits d'œuvres littéraires...) ainsi que des documents visuels (caricatures...), audio ou audiovisuels (extraits de films...).

- ❖ soit **TD Atelier de lecture à voix haute en allemand** (G. Darras) (1h30 / sem.)

Cet atelier vise à développer et approfondir des compétences de pratique orale spécifiques telles que la diction et l'accentuation à travers la mémorisation de textes littéraires divers (poèmes, textes en prose,

dialogues de théâtre, monologues etc.). Également conçu comme une sorte de préparation aux ateliers-théâtre des années suivantes (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> année), cet atelier vise néanmoins avant tout à faire découvrir ou redécouvrir le plaisir qu'il y a à dire un texte appris par cœur !

Les textes travaillés pourront faire l'objet d'une présentation publique (lecture) à la fin des deux semestres.

## UE 2 : LU2AL11F (S1) et LU2AL21F (S2)

### L1/L2GNLIAL Littératures de langue allemande. Une initiation

#### Semestre 1 (L1)

##### Cours 1

#### L1GNLIAL

- ❖ **CM1** *Les littératures de langue allemande après 1945* (B. Banoun) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Les littératures de langue allemande après 1945* (S. Arlaud / G. Darras) (1h30 / sem.)

Ce panorama des littératures de langue allemande après 1945 (et principalement jusqu'aux années 2000) et de leurs différents courants fait – après un retour en amont vers les années 1933-1945 – une large place à l'histoire et aux contextes politiques, sociaux et culturels qui ont déterminé la production de ces littératures dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle (l'après-guerre, la RFA, la RDA, la réunification allemande, cas particuliers de l'Autriche et de la Suisse).

#### Bibliographie :

BELLETTTO, Hélène, *La littérature de langue allemande au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, A. Colin, 1998.

BOHN, Volker, *Deutsche Literatur seit 1945*, Frankfurt/Main, Suhrkamp Taschenbuch, 1995.

EGYPTIEN, Jürgen, *Einführung in die deutschsprachige Literatur nach 1945*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2006.

TUNNER, Erika / CLAUDON, Francis, *Les littératures de langue allemande depuis 1945*, Paris, Nathan, 1994.

Les textes étudiés seront distribués en TD au début du semestre.

Le CM est dispensé en français et des fiches récapitulatives en allemand sont mises à disposition des étudiantes et étudiants.

##### Cours 2

- ❖ **CM2** *Lire et comprendre la littérature : outils et concepts\** (J.-F. Laplénie) (1h / sem.)

\* cours obligatoire pour les étudiantes et les étudiants de Licence LLCER et double licence « Lettres modernes-Allemand » uniquement

Ce cours propose une introduction aux présupposés théoriques de l'étude littéraire et une familiarisation avec les concepts et outils (définition de la littérature, l'œuvre et ses classifications, l'auteur et son lectorat, sociologie de la production littéraire, principes de l'historiographie, identité de la littérature « allemande », etc.), afin d'ouvrir sur une approche systématique et fondée de l'analyse de textes. Une sélection de textes théoriques sera mise à disposition sur Moodle.

## Semestre 2 (L2)

❖ **CM** *Les littératures de langue allemande au XIX<sup>e</sup> siècle* (S. Le Moël) (1h / sem.)

Ce panorama présente les grands courants ayant marqué la littérature allemande tout au long d'un « long XIX<sup>e</sup> siècle », depuis le romantisme jusqu'à la Modernité et à l'expressionnisme.

Ouvrages à consulter

HARTJE Klaus, *Histoire de la littérature allemande*, Paris, Ellipses 2002.

HERMES Eberhard, *Deutsche Literatur. Epochen – Werke – Autoren*, Stuttgart, Klett, Abiturwissen 1994.

❖ **TD** *Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIX<sup>e</sup> siècle* (2 groupes, E. Rothmund et G. Darras) (1h30 / sem.)

Les textes étudiés au second semestre offrent un panorama représentatif de la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle, du romantisme au symbolisme.

Les textes étudiés seront distribués en cours au début du semestre.

## UE 3 : LU3AL11F (S1) et LU3AL21F (S2)

L1/L2GNCIAL Histoire et Civilisation
--------------------------------------

## Semestre 1 (L1)

❖ **CM** *Repères historiques et culturels* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

Ce cours vise à donner aux étudiantes et aux étudiants les repères historiques et culturels indispensables à leur cursus d'études germaniques.

Structuré de façon chronologique, il abordera les temps forts et les personnalités marquantes de l'histoire des pays germaniques : naissance du Saint Empire, Réforme, Guerre de Trente Ans, Frédéric II, guerres napoléoniennes, Congrès de Vienne, Révolution de 1848, proclamation de l'Empire allemand, Bismarck, Guillaume II, Première Guerre Mondiale, République de Weimar, III<sup>e</sup> Reich, naissance des deux Allemagnes, guerre froide, réunification.

Le cours sera fait en partie en allemand, de façon à ce que les étudiantes et les étudiants acquièrent progressivement le vocabulaire spécifique aux études historiques et à chaque période étudiée ; en partie en français, pour permettre une meilleure compréhension et une analyse plus fine de certains faits historiques.

Bibliographie

BOGDAN, Henry, *Histoire de l'Allemagne de la Germanie à nos jours*, Paris, Perrin, 1999.

CAPELE, Jean-Claude, *L'Allemagne hier et aujourd'hui*, Paris, coll. Hachette Supérieur, 2008.

POIDEVIN, Raymond et SCHIRMANN, Sylvain, *Histoire de l'Allemagne*, Paris, Hatier, 1992.

ROVAN, Joseph, *Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*, Paris, coll. Points Histoire, 1999.

SCHILLINGER, Jean, *Le Saint-Empire*, Paris, Ellipses, 2002.

SCHULZE, Hagen, *Kleine deutsche Geschichte*, München, dtv, 1998. L'ouvrage existe aussi en français !

❖ **TD** *Regards sur l'Histoire. L'Allemagne à travers l'image, des origines à l'Unification* (C. Aslangul pour les 2 groupes de TD) (2h / sem.)

En parallèle avec le CM qui présentera un panorama de l'histoire allemande, le TD abordera cette longue période à partir des documents iconographiques les plus divers : cartes géographiques permettant d'appréhender les mutations de l'espace germanique, mais aussi images d'art (gravure, peinture,

architecture, sculpture), productions politiques (tracts illustrés, affiches, caricatures, cartes postales) et supports relevant de la culture populaire (bandes dessinées, publicités, photomontages, presse illustrée et photographie, cinéma). Dans cet enseignement à vocation civilisationnelle, des intermèdes musicaux accompagneront le parcours en images.

Objectif : consolider les jalons chronologiques posés dans le CM à travers l'étude, dans leur contexte historique, des productions visuelles (et musicales) de l'Allemagne, des origines à l'Unification.

Webographie d'introduction au sujet :

- <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/rubriken/geschichte>

- <https://www.dhm.de/lemo/>

## Semestre 2 (L2)

### ❖ *CM L'Allemagne contemporaine* (A.-L. Briatte) (1h / sem.)

Ce cours se propose de présenter l'Allemagne d'aujourd'hui avec les forces politiques, économiques et sociales qui la composent, ainsi que dans ses relations à l'international. Il commencera par rappeler les principes fondamentaux et le fonctionnement de son système politique (fédéralisme allemand, système parlementaire, institutions, partis politiques, système électoral). Il montrera ensuite comment, dans l'économie sociale de marché, s'articulent le marché, la société et l'État, et comment sont représentés les intérêts à travers la société civile (syndicats, groupes d'intérêts, mouvements de citoyens, la presse, « 4<sup>e</sup> pouvoir », etc.). Enfin, il éclairera les enjeux de la place centrale de l'Allemagne dans l'Europe contemporaine et le monde.

#### Bibliographie

DESHAIES, Michel, *Atlas de l'Allemagne. Les contrastes d'une puissance en mutation*, Paris, Autrement, 2019 (3<sup>e</sup> éd.).

PÖTZSCH, Horst, *Die deutsche Demokratie*. 5., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Bonn, 2009.

STARK Hans et WEINACHTER Michèle (éd.), *L'Allemagne unifiée 20 ans après la chute du Mur*, Villeneuve d'Ascq, Septentrion, 2009.

### ❖ *TD Les acteurs politiques et sociaux* (A.-L. Briatte pour les 2 groupes de TD) (2h / sem.)

Le TD suit le déroulement du cours et permet d'approfondir certains aspects rapidement abordés en cours.

#### Bibliographie

CAPELE, Jean-Claude, *Les Fondamentaux : L'Allemagne hier et aujourd'hui*, 10<sup>e</sup> éd., Hachette Éducation, 2018.

LOISY, Jacques, *Heutiges Deutschland / L'Allemagne contemporaine : mémento de civilisation bilingue*, 4<sup>e</sup> éd., Bréal, 2005.

PADBERG-JEANJEAN, Gabriele, *Deutschland : Grundwissen und mehr ... Connaitre et comprendre l'Allemagne*, 2<sup>e</sup> éd., Armand Colin, 2018. **[ouvrage à acheter pour le CM et le TD]**

## **UE 4 : LU4AL11F (S1) et LU4AL21F (S2)**

### **L1/L2GNAOAL Méthodologie**

### ❖ *TD Étudier les pays germanophones : approches et outils* (1h30 / sem. - semestre 1 & semestre 2) (P. Mennerat et O. Duplâtre)



Cet enseignement vise l'acquisition des méthodes de travail nécessaires autant pour suivre dans de bonnes conditions le cursus de licence que pour affermir des compétences indispensables pour la vie professionnelle.

L'enseignement porte, sous la forme d'exercices, sur :

1. les méthodes du travail personnel : établissement de fiches, prise de notes efficace ;
2. l'aide à l'expression et à la rédaction : corpus électroniques et méthodes de recherche, bases de données lexicales, outils en ligne ;
3. la connaissance des outils de travail universitaire et de documentation : ouvrages de référence, dictionnaires, sites internet, grandes collections, revues scientifiques, éléments constitutifs du livre (index, notes de bas de page..., etc.), propriété intellectuelle et rejet du plagiat ;
4. l'approche contrastive des deux langues, français et allemand, dans leurs aspects lexicaux, syntaxiques et textuels ; l'élaboration personnelle d'un recueil de formes idiomatiques ;
5. la méthodologie de la traduction : ce qu'est « traduire », les outils (dictionnaires et corpus) et leur utilisation, les stratégies de passage de l'original vers la traduction ;
6. la préparation et la présentation optimale d'un exposé : constitution et présentation d'une bibliographie (recherche bibliographique, usage des bibliothèques, critères d'évaluation de la « qualité » des ouvrages consultés, normes de présentation et de classement des références bibliographiques, etc.), élaboration d'un plan, révision des principes de rédaction d'une introduction et d'une conclusion, présentation sereine à l'oral et utilisation de supports papier et vidéo ;
7. la réalisation d'une synthèse de document (textes écrits, documents audiovisuels) ;
8. la révision systématique du vocabulaire de l'analyse / du commentaire de textes.

Plus généralement, cet enseignement doit être l'occasion, pour les étudiantes et les étudiants, de trouver des réponses à leurs questions d'ordre technique et méthodologique, et de bénéficier de conseils personnels, en fonction de leurs besoins.

## UE 5 : LU5AL11F (S1) et LU5AL21F (S2)

### Culture

#### Semestre 1 (L1)

- ❖ **L1ALE1HA CM** *L'architecture dans les pays de langue allemande* (J.-F. Laplénie) (1h30 / sem.)

Ce cours offre un panorama de l'architecture dans les pays de langue allemande du baroque à la fin du XX<sup>e</sup> siècle. On abordera l'architecture et l'urbanisme à la fois comme technique et comme art, dans ses grandes destinations (architecture civile, religieuse, militaire, industrielle), ses grandes orientations stylistiques (baroque, néoclassique, éclectique, moderniste, etc.) et ses enjeux esthétiques. On s'interrogera en particulier sur les relations entre l'architecture et les autres arts, mais également sur la façon dont les questions architecturales ont pu être abordées dans l'espace public, et en particulier sur les rapports entre architecture, politique et société. Le cours s'appuiera sur une documentation mise en ligne sur Moodle et partiellement distribuée sous forme de photocopiés. Il sera principalement constitué d'analyse d'exemples du patrimoine bâti d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse alémanique.

#### Ouvrages de référence consultables à la BU Malesherbes

KOEPF, Hans: *Bildwörterbuch der Architektur*. Kröners Taschenausgabe, 1974.

LÜTZELER, Heinrich: *Europäische Baukunst im Überblick: Architektur und Gesellschaft*. Herder-Bücherei, 1969.

- ❖ **L1ALE2PC TD** *Projet culturel* (V. Carré) (2h / sem.)

Cet enseignement vise dans un premier temps à vous faire découvrir le monde culturel germanophone à Paris. L'objectif du cours est de réaliser un podcast sur l'actualité culturelle germanophone à Paris. Vous

serez donc amené à réaliser, au cours du semestre, un document sonore sur une manifestation culturelle de votre choix, en concertation avec l'enseignante.

## **Semestre 2 (L2)**

### ❖ **L2ALE1HA CM** *Histoire de la peinture allemande : de Dürer au Cavalier bleu* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

Le cours présente les grands courants de la peinture allemande depuis la fin du Moyen Age jusqu'à la veille de la Première Guerre Mondiale. Trois périodes seront particulièrement privilégiées : la fin du Moyen Age et la Renaissance (Matthias Grunewald, Albert Dürer, Lucas Cranach) ; la période romantique (Caspar David Friedrich, Philipp Otto Runge, Karl Gustav Carus) ; l'Art Nouveau et l'expressionnisme (Gustav Klimt et la Sécession viennoise, les mouvements du Cavalier Bleu et de Die Brücke).

#### **Breve bibliographie :**

Monika Bellan, Caroline Burnand, *Panorama de la culture allemande. Musique, peinture, cinéma*, Paris, Ellipses, 1997, pp. 87-164.

Hajo Düchting, *Le cavalier bleu*, Cologne, Taschen, 2009.

Hélène-Odile Lambert, « Dürer, universeller Künstler zwischen Mittelalter und Neuzeit », in: *Kultur-Mosaik 2. Repères de culture générale en langue allemande*, Paris, Ellipses, 2002, pp. 149-164.

Heidi Lorenz-Martin, *Allemand. Peinture et culture*, Paris, Ellipses, 1994.

Franz Moellmann, *Peinture et civilisation allemandes*, Paris, Ophrys, 1992.

Francine Rouby, „Carl Spitzweg : Zeuge seiner Zeit. München 1808-1885“, in: *Kultur-Mosaik. Repères de culture générale en langue allemande*, Paris, Ellipses, 1997, pp. 371-386.

Françoise Serodes, *Histoire de la peinture allemande*, Paris, Ellipses, 2001.

*Tout l'œuvre peint de Caspar David Friedrich*, Paris, Flammarion, coll. « Les classiques de l'art », 1982.

Paul Vogt, *Der Blaue Reiter*, Köln, 1977.

Norbert Wolf, *Caspar David Friedrich*, Köln, Taschen, 2003.

### ❖ **L2ALE2PC TD** *Histoire de la peinture allemande et autrichienne* (S. Gombeaud, 1h30 / sem.)

Le TD a pour objectif de revenir plus en détail sur des œuvres se rattachant aux grands mouvements artistiques présentés en CM. Une attention particulière sera apportée à l'acquisition d'un vocabulaire spécifique et précis. Différents exercices seront proposés, à la fois écrits et oraux, afin de mettre en pratique les connaissances acquises en CM : fiches de synthèse, contractions croisées, commentaires de tableaux, comparaisons etc.

Pour la bibliographie, se reporter au descriptif du CM.

## **LETTRES MODERNES**

### **semestre 1**

#### **L1LM11FR Approche des genres littéraires**

2h CM, 3h TD

Enseignements soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Georges Sand, *Elle et lui*

Guillaume Apollinaire, *Alcools*

Éditions recommandées :

Document non contractuel / mis à jour le 1/09/2022

26

Georges SAND, *Elle et lui*, éd. Thierry Bodin, Gallimard, coll. Folio classique, 2008.  
Guillaume APOLLINAIRE, *Alcools*, éd. Didier Alexandre et Laurence Campa, Paris, Le Livre de Poche, Classiques, 2014

Responsable : M. Jean-Marc Hovasse

## semestre 2

### L2LM14FR Littérature comparée (pour étudiants de double licence)

Enseignement de littérature comparée ouvert uniquement aux étudiants de bi-licences Lettres/Langues.

**Le cours porte sur le tronc commun de L2LM13FR** (textes étudiés en version française ; 2h de CM et 2h de TD hebdomadaires), **il ne comprend donc pas la partie « langue vivante » de L2LM13FR.**

Enseignements soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapages à l'oral en session 2.

#### « Drame de l'amour impossible »

Aimer à en mourir : tel est le destin de nombreux personnages dramatiques. Saisis par un coup de foudre, les deux jeunes premiers affrontent l'hostilité de leurs familles et décident de passer outre, au péril de leur vie. Quiproquos, dissimulations, hasards et péripéties font le reste, et conduisent généralement à un dénouement funeste. Quel que soit le statut des protagonistes, la tragédie est fondée sur l'opposition entre mariage arrangé et mariage d'amour, entre les intérêts familiaux, économiques et politiques, et les exigences du cœur.

Le cours magistral a lieu au rythme de deux heures hebdomadaires pendant tout le second semestre. Les Travaux Dirigés comprennent la participation, chaque semaine :

- 1) à une séance permettant l'étude détaillée des textes du tronc commun
- 2) à une séance portant sur la lecture des œuvres en langue originale (cinq langues au choix) : **les étudiants de double licence sont dispensés de ce second TD.**

#### Bibliographie :

##### TRONC COMMUN :

Pierre CORNEILLE, *Suréna*, éd. Georges Forestier, Paris, Le Livre de Poche (coll. « Théâtre de poche »).  
William SHAKESPEARE, *Roméo et Juliette*, trad. François Laroque et Jean-Pierre Villquin, Paris, Le Livre de Poche (coll. « Théâtre de poche »).  
Federico GARCIA LORCA, *Bodas de sangre*, trad. Albert Bensoussan, Folio Bilingue.  
Alexandre OSTROVSKI, *L'Orage*, trad. Françoise Flamant, Folio théâtre.

Responsable : Mme Emmanuelle Hénin

## semestre 1

### L1LFA011 Grammaire et histoire de la langue

Ce cours présente quelques notions linguistiques importantes pour décrire la grammaire du français, ainsi qu'un panorama de son histoire.

#### Bibliographie :

J.-L. CHISS, J. FILLIOLET, D. MAINGUENEAU, *Introduction à la linguistique française*, Paris, Hachette, 2017.  
J. GARDES-TAMINE, *La grammaire*, tome 1, Paris, Armand Colin, dernière édition.  
A.REY, G. SIOUFFI, F. DUVAL, *Mille ans de langue française, histoire d'une passion*, Paris, Perrin, « Tempus » Poche, 2011.  
G. SIOUFFI, D. VAN RAEMDONCK, *Cent fiches pour comprendre les notions de grammaire*, Paris, Bréal, 2018.

CM : 2h + TD : 2h. Contrôle mixte

## semestre 2

### L2LFA012 Grammaire et linguistique

L'objectif de ce cours est double : d'une part, présenter un certain nombre de notions fondamentales en linguistique ; de l'autre, introduire à une approche raisonnée de la grammaire. Pour atteindre ce double objectif, ce cours s'intéresse au verbe. Ce choix est stratégique. Le verbe se situe au cœur de la structure de la phrase, et à la jonction entre la phrase et l'énoncé, car ses valeurs chronologiques se manifestent dans le texte et le discours. Idéalement, le verbe trace donc une ligne droite qui parcourt pratiquement tous les domaines majeurs de la linguistique : la morphologie, la syntaxe, la sémantique, jusqu'à la pragmatique.

#### Bibliographie :

A. ABEILLÉ et D. GODARD D. : *La Grande Grammaire du Français*, Arles, Actes Sud, 2021 (chapitres II-1, II-3 II-4, II-5 ; III-1, III-2, III-3, III-4, III-6 ; XI-1, XI-2, XI-3, XI-4, XI-5, XI-8).

M. FASCIOLO, *Grammaire philosophique du verbe*, Paris, Classiques Garnier, 2021.

M. RIEGEL, J.-Ch. PELLAT et R. RIOUL R. (dir.), *Grammaire Méthodique du Français*. Paris, PUF, 2021 (chapitres VIII, IX et X).

Nota Bene : Du matériel sera disponible sur Moodle.

Des références spécifiques seront données au sein de chaque TD.

CM : 2h. + TD : 2h. Contrôle continu intégral

Professeur responsable : M. Marco Fasciolo

## semestre 1

### L1LI12LM Histoire littéraire du Moyen Âge et du XVI<sup>e</sup> siècle

CM 1h, TD 1h. Enseignement soumis à contrôle continu intégral. Ne fait pas l'objet de rattrapage. Chaque période doit faire l'objet d'une évaluation.

*Moyen âge (6 séances) et XVI<sup>e</sup> siècle (6 séances)*

Pour le Moyen Âge, on proposera un parcours permettant de prendre la mesure de la variété des formes littéraires (chanson de geste, naissance du roman, historiographie, *Roman de Renart*, fabliaux, formes poétiques diverses, littérature allégorique, etc.) et de leur évolution diachronique (du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, de la *Chanson de Roland* à François Villon), en mettant l'accent sur les problèmes de poétique en liaison avec les évolutions historiques et sociales.

Pour le XVI<sup>e</sup> siècle, le cours, après s'être interrogé sur les bornes à donner à la période, s'intéressera plus particulièrement aux questionnements de l'humanisme, à la confrontation des auteurs de la Renaissance avec le Nouveau Monde.

Responsables : Mme Clotilde Dauphant, M. Jean-Charles Monferran

## semestre 2

### L2LI12LM Histoire littéraire du XVII<sup>e</sup> et du XVIII<sup>e</sup> siècle

CM 1h, TD 1h. Enseignement soumis à contrôle continu intégral. Ne fait pas l'objet de rattrapage.

I / XVII<sup>e</sup> siècle :

Le cours s'emploiera à restituer les enjeux et les conditions de la création littéraire au XVII<sup>e</sup> siècle, tout en brossant la fresque des grands courants intellectuels qui traversent la période, l'évolution des principaux genres qu'elle voit s'épanouir et le parcours de leurs auteurs. Il ouvrira la réflexion sur la notion de classicisme traditionnellement associée au « Siècle de Louis XIV ».

*Responsable : Delphine Amstutz*

II / XVIII<sup>e</sup> siècle :

Le cours proposera une approche historique de la littérature du XVIII<sup>e</sup> siècle, situant les auteurs et les mouvements esthétiques dans leur contexte institutionnel, culturel, idéologique et artistique, approche particulièrement conforme à l'esprit du XVIII<sup>e</sup> siècle qui ne distingue pas les disciplines, les champs du savoir et s'attache à lier en permanence pratiques d'écriture et expérience du monde.

*Responsable : Mme Stéphanie Géhanne Gavoty*

***ANGLAIS***  
**formation complémentaire**

<b>L1GNN1AN Anglais (semestre 1) et L2GNN1AN Anglais (semestre 2)</b>
---

## PROGRAMME 2<sup>e</sup> ANNÉE

### Semestre 1 (L3)

#### ALLEMAND

### Allemand : Langue, linguistique et Culture (L3GNL1FU)

#### **Approche contrastive des systèmes linguistiques (L3GNACAL)** (S. Adam, 1h30 / sem.)

Ce cours consistera dans une approche contrastive des phénomènes grammaticaux et linguistiques propres à l'allemand et au français. Il pourra s'organiser autour de grands sujets, portant sur différents niveaux de la phrase et du texte (la constitution du groupe nominal, la modalisation, phénomènes de cohérence textuelle, par exemple). Pour chacun des sujets retenus, on mettra en lumière les spécificités propres à chaque langue sur la base d'exercices d'observation, puis d'application et de production linguistique.

#### **Traduction : thème et version (L3GNTVAL)** (C. Robert / É. Chevrel)

*TD de thème* (1h30 / semestre) et *TD de version* (1h30 / semestre)

En s'appuyant sur un corpus de textes variés (narratifs, descriptifs, analytiques...) mais essentiellement littéraires, ce cours entend familiariser les étudiantes et étudiants avec les mécanismes fondamentaux de la traduction. Thèmes et versions permettront de mettre en évidence la nécessité de l'analyse grammaticale et de l'interprétation textuelle avant toute transposition. La différence des structures syntaxiques de l'allemand et du français et les mécanismes de transfert pourront alors être plus facilement appréhendés afin d'améliorer l'apprentissage des deux langues et de faire prendre conscience des différences culturelles.

#### Bibliographie

Les étudiantes et étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

#### Dictionnaires bilingues

*PONS Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch.* (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>

*Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français* par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

#### Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z.* Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag. Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version « mit-Online-Anbindung », qui permet d'avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

*Stilwörterbuch der deutschen Sprache* (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag

*Le Nouveau Petit Robert.* Paris, Dictionnaire Le Robert

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PÉRENNEC, Marcel, *Éléments de traduction comparée français-allemand*, Paris, Nathan, 1993

#### **Échanges interculturels (L3GNEIAL)**

**Jeu, littérature et politique : *Schachnovelle* de Stefan Zweig et *La Joueuse de go* de Shan Sa** (E. Chevrel, 1h30 / sem.)

Deux auteurs en exil écrivent en 1942 et 2001 un récit centré sur un jeu qui incarne chacun la culture européenne et asiatique, les échecs et le go. On s'intéressera aux formes de la représentation d'un jeu abstrait et de ses traits psychologique en littérature, en comparaison avec d'autres récits sur le jeu, mais aussi aux

contextes et dimensions politiques, comme expressions d'une lutte contre l'envahisseur, en Autriche et en Chine dans les années 1930 face à l'Allemagne et au Japon. On étudiera les rapports entre les cultures à travers le jeu ainsi que les différences dans le traitement des personnages masculins et féminins, et l'on reviendra aussi sur les cas d'adaptation dans d'autres médias (bande dessinée et film pour le texte de Zweig).

Textes d'étude :

- Stefan Zweig : *Schachnovelle*. Kommentierte Ausgabe, hg. v. Klemens Renoldner, 4., durchgesehene und bibliographisch ergänzte Ausgabe, Stuttgart, Reclam, 2019
- Shan Sa : *La Joueuse de go*, Paris, Gallimard, 2001

Autres textes :

- Vladimir Nabokov : *Lushins Verteidigung* (1930), aus dem Russischen übersetzt von Dietmar Schulte / *La Défense Loujine*, traduit du russe par Genia et René Cannac, revu par Bernard Kreise
- Yasunari Kawabata : *Le Maître ou le tournoi de go* (1951), traduit du japonais par Sylvie Regnault-Gatier
- Walter Tevis : *The Queen's Gambit* (1983)
- Patrick Séry : *Le Maître et le scorpion* (1991)
- Paolo Maurensig : *La Variante de Lüneburg* (1993), traduit de l'italien par François Maspéro
- Thomas Glavinic : *Carl Haffners Liebe zum Unentschieden* (1998)
- Yumi Hotta / Takeshi Obata : *Hikaru no Go* (1998-2003), traduit du japonais par Yoshiaki et Julie Naruse
- Yôko Ogawa : *Le Petit Joueur d'échecs* (2009), traduit du japonais par Martin Vergne

## Allemand : France-Allemagne, représentations et identités (L3GNL2FU)

**Cours I – Représentations et identités (L3GNRIAL) : Écrire la maladie en France et en Allemagne après 1945: discours sur le monde et écriture intime (J.-F. Laplénie, 1h30 / sem.)**

Constante anthropologique, la maladie est un matériau littéraire ancien et riche. Toile de fond de nombreuses œuvres de la littérature européenne (*Der arme Heinrich*, le *Décameron*, *I promessi sposi* / *Les Fiancés*, *Der Tod in Venedig*, *Der Zauberberg*...), elle permet de signifier et d'interroger de façon condensée plusieurs dimensions: rapport au corps, à la souffrance et à la mort, et expérience de la solitude d'un côté; dimensions collective, sociale et politique, de l'autre. Les progrès de la médecine au XX<sup>e</sup> siècle n'ont pas éradiqué la maladie de l'expérience humaine; cependant, sa place et sa fonction ont été modifiés. Le cours s'intéressera à ce motif complexe et à ses transformations dans un corpus de quatre textes contemporains francophones et germanophones:

- Albert Camus : *La Peste* (1947)
- Fritz Zorn : *Mars* (1976)
- Hervé Guibert : *À l'ami qui ne m'a pas sauvé la vie* (1990)
- Verena Stefan : *Fremdschläfer* (2007)

Bibliographie indicative (d'autres textes seront mis à disposition sur Moodle):

ANZ Thomas : *Gesund oder krank? Medizin, Moral und Ästhetik in der deutschen Gegenwartsliteratur*. Stuttgart: Metzler, 1989.

JAGOW Bettina von, & STEGER Florian (dir.): *Literatur und Medizin: ein Lexikon*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2005.

**Et**

**Cours II – au choix :**

**Histoire et Civilisation (L3GNCIAL) : Le long XIX<sup>e</sup> siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918 (1 CM et 1 TD)**

*ou*

**Histoire des idées (L3GNHIAL) :** La société et l'État dans la pensée allemande : De Luther à Fichte (1 CM et 1 TD)

*ou*

**Culture (LU5AL31F) :** Histoire du cinéma de langue allemande (1 CM et 1 TD)

**Voir le détail des cours ci-dessous :**

- ❖ **CM** *Le long XIX<sup>e</sup> siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918* (A.-L. Briatte) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918, étude de documents* (S. Gombeaud pour les 2 groupes de TD) (1h30 / sem.)

Ce cours (CM et travaux dirigés) porte sur le XIX<sup>e</sup> siècle saisi dans une unité historique inscrite dans la longue durée : le siècle qui a vu l'avènement des sociétés bourgeoises et l'émergence des nations prend ses racines dans les bouleversements liés à la Révolution française et trouve une fin brutale dans la « Grande guerre ». Ce cours retracera la restructuration de l'espace germanique tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle. L'attention se portera sur l'avènement de la nation allemande, sur le cheminement de l'Allemagne vers la modernité ainsi que sur la définition d'un nouvel ordre social. Les travaux dirigés seront consacrés à l'étude de textes et documents et à des exercices d'analyse et de rédaction.

#### Bibliographie

*Gebhardt Handbuch der deutschen Geschichte*, Bd. 14 (1806-1848/1849, Hans-Werner HAHN und Helmut BERDING), Bd. 15 (1849-1870er Jahre, Friedrich LENGGER), Bd. 16 (1871-1914, Volker BERGHAIN), hg. Jürgen Kocka, München, DTV, 1999.

HEIN, Dieter, *Deutsche Geschichte im 19. Jahrhundert*, München, Beck Wissen, 2016.

KOTT, Sandrine, *L'Allemagne du XIX<sup>e</sup> siècle*, Hachette, 1999 (Carré Histoire ; 45).

LUTZ, Heinrich, *Zwischen Habsburg und Preußen. Deutschland 1815-1866*, Berlin, Siedler, 1998 (Deutsche Geschichte, Bd. 8).

ROTH, François, *L'Allemagne de 1815 à 1918*, Paris, Armand Colin, 2002<sup>2</sup> (coll. Cursus).

STÜRMER, Michael, *Das ruhelose Reich. Deutschland 1866-1918*. Berlin, Siedler, 1998 (Deutsche Geschichte, Bd. 9).

**Histoire des idées allemandes (L3GNHIAL) : Introduction à l'histoire des idées : société, État et religion dans la pensée allemande**

Ce cours a pour but de familiariser les étudiantes et étudiants avec les grands mouvements intellectuels et politiques qui ont façonné l'aire germanophone du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle (Réforme, Aufklärung, romantisme politique, hégélianisme, marxisme, pensée républicaine...). Il vise à mettre en évidence les processus d'apprentissage dont notre culture démocratique est issue et à éclairer, avec la profondeur historique nécessaire, les grands enjeux socio-politiques contemporains.

Le cours et le TD s'appuient sur une anthologie de textes qui sera distribuée en début de semestre.

Une bibliographie détaillée sera également distribuée en début de semestre.

**Semestre 1 (L2S3) :** De Luther à Fichte

- ❖ CM Réforme et Lumières (B. Palaric) (1h / sem.)
- ❖ TD Étude de textes de Luther à Fichte (B. Palaric) (1h30 / sem.)

**Culture (LU5AL31F) : Histoire du cinéma de langue allemande**

- ❖ **L3ALE1HA CM** *Histoire des arts* (V. Carré) (1h / sem.)

Ce cours proposera un panorama de l'histoire du cinéma de langue allemande. À travers l'étude de films incontournables, nous identifierons les spécificités esthétiques de chacune des époques. Nous veillerons



également à ne pas isoler la production cinématographique du contexte historique dans lequel elle apparaît. Outre les aspects historiques, nous proposerons, tout au long de l'année, une initiation à l'analyse filmique de façon à aborder correctement notre corpus cinématographique.

### Bibliographie

BEIL, Benjamin / KÜHNEL, Jürgen / NEUHAUS, Christian, *Studienhandbuch der Filmanalyse. Ästhetik und Dramaturgie des Spielfilms*, utb, Paderborn 2016.

JACOBSEN, Wolfgang / KAES, Anton / PRINZLER, Hans Helmut (Hrgs.), *Geschichte des deutschen Films*, Metzler, Stuttgart 2004.

❖ **L3ALE2PC TD Histoire du cinéma (V. Carré) (1h30 / sem.)**

## **TRANSVERSALITÉ**

### **Transversalité (L3GNL3FU). Au choix :**

#### **• Renforcement en allemand L3GNRAAL**

**Dialogues interculturels (L3GNDIAL) :** Histoire, héritage, mémoire et identité dans le théâtre contemporain (allemand et français) (E. Rothmund)

L'Histoire, la ou les mémoires, parfois concurrentielles ou contradictoires, les héritages et le poids qu'ils peuvent faire peser sur les jeunes générations ont fait l'objet de plusieurs pièces de théâtre ces dernières années, en France comme en Allemagne. A partir de la confrontation de deux de ces pièces, le cours se propose d'interroger ce questionnement et la manière dont le théâtre s'en empare : les spécificités des deux nations avec leur(s) histoire(s), mais aussi les aspects communs (ou comparables), la manière dont peut / peuvent se constituer une / des identités, au croisement de l'héritage (imposé, choisi, rejeté) et d'un avenir à construire. Les deux textes seront également abordés dans leur théâtralité et leur réception.

Textes :

Marius von Mayenburg : *Der Stein* (2008) – le texte sera mis à disposition des étudiant.es.

Baptiste Amann : *Des territoires (Nous sifflerons la Marseillaise...)*, éditions théâtre Ouvert, 2015 ; le texte pourra faire l'objet d'une commande groupée.

Pour un premier aperçu des deux pièces :

<https://www.104.fr/fiche-evenement/baptiste-amann-des-territoires.html>

[https://www.theatertexte.de/nav/2/2/3/werk?verlag\\_id=henschel\\_schauspiel&wid=3079&ebex3=3](https://www.theatertexte.de/nav/2/2/3/werk?verlag_id=henschel_schauspiel&wid=3079&ebex3=3)

**Et l'un des trois cours suivants, au choix :**

**Histoire et Civilisation (L3GNL3FU) :** Le long XIX<sup>e</sup> siècle. Du Congrès de Vienne à la fin de la Première guerre mondiale, 1815-1918 (1 CM et 1 TD)

*ou*

**Histoire des idées (L3GNHIAL) :** La société et l'État dans la pensée allemande : De Luther à Fichte (1 CM et 1 TD)

*ou*

**Culture (LU5AL31F) :** Histoire du cinéma de langue allemande (1 CM et 1 TD)

**Pour la présentation de ces trois cours, voir plus haut ; il faut faire un choix différent de celui fait pour France-Allemagne**

**• Renforcement en français / lettres modernes L3GNRFFR :**

## **L3LM24FR : La critique littéraire en France aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles**

CM 1h, TD 2h.

Enseignement soumis à contrôle continu intégral. Ne fait pas l'objet de rattrapage

Histoire, critique, théorie.

Cet enseignement portera sur l'histoire, les courants, les méthodes et la pratique de la critique moderne, de Mme de Staël et Saint-Beuve à nos jours, dans son rapport aux institutions littéraires et à la presse. Les textes étudiés seront distribués et disponibles sur Moodle.

*Responsable : M. Jean-Marc Hovasse*

### **LETTRES MODERNES**

#### **Français / Lettres modernes (L3GNL4FU) : Stylistique et grammaire L3LFA031**

CM : 2h + TD : 1h. 30 Modalités du contrôle des connaissances : contrôle continu intégral

Une partie de l'enseignement vise à initier les étudiants à l'analyse du discours dans une perspective stylistique (énonciation, modalisation, polyphonie, discours rapportés). L'autre partie, le cours de grammaire, s'intéresse aux mécanismes de construction de la phrase complexe : juxtaposition, coordination, subordination, corrélation, incise.

*Professeur responsable : M. Jacques Dürrenmatt et Christelle Reggiani*

#### **Français / Lettres modernes (L3GNL5FU) : Littérature classique L3LA02FR**

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2

**Programme :**

##### **1) Théâtre et religion au XVII<sup>e</sup> siècle**

- Molière, *Tartuffe* (éd. Bénédicte Louvat, GF-Flammarion)
- Racine, *Athalie* (éd. Georges Forestier, Folio/théâtre)

##### **2) Fiction et pensée au XVIII<sup>e</sup> siècle: autour de l'inégalité.**

- Diderot, *Les Deux Amis de Bourbonne*, dans *Les Deux Amis de Bourbonne et autres contes*, éd. Michel Delon, Folio classique. *N.B.* : l'*Eloge de Richardson*, dans le même recueil, sera également lu au cours du semestre.
- Rousseau, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*, présentation par Blaise Bachofen et Bruno Bernardi, GF Flammarion.
- + Un dossier d'extraits (cours magistral).

*Responsables : Mme Bénédicte Louvat et M. Jean-Christophe Igalens*

### **ANGLAIS**

#### **Formation complémentaire (L3GNL6FU) : L3GNN2AN Anglais**

Ce cours a pour but d'amener les étudiants à perfectionner leur anglais écrit et oral (chaque début de séance est consacrée au travail linguistique et grammatical à partir des besoins du groupe) ainsi que leur connaissance générale de la culture et de la littérature anglophones à travers la lecture et le commentaire de textes (nouvelles, poèmes, extraits de romans) et également l'analyse de documents iconographiques (peinture, photographie, etc.).

L'accent est mis sur le travail à l'oral pendant les séances. Des travaux écrits seront également à rendre régulièrement au cours du semestre de manière à soutenir les progrès à l'écrit de chacun. Des ateliers d'écriture créative en anglais auront également leur place.

Deux devoirs sur table portant sur ce qui a été fait en cours, l'un au cours du semestre et l'autre à la fin, viendront ponctuer l'évolution du groupe.

Ouvrage conseillé notamment pour les étudiants francophones : *Maîtriser la grammaire anglaise*, Wilfried Rotgé et Michèle Malavieille, Hatier.

Pour les étudiants germanophones, une grammaire anglophone ou germanophone sera utile.

**Allemand : Langue, linguistique et Culture (L4GNL1FU)**

**Approche contrastive des systèmes linguistiques (L4GNACAL) (S. Adam)**

TD 1h30 / sem.

Ce cours consistera dans une approche contrastive des phénomènes grammaticaux et linguistiques propres à l'allemand et au français. Il pourra s'organiser autour de grands sujets, portant sur différents niveaux de la phrase et du texte (la constitution du groupe nominal, la modalisation, phénomènes de cohérence textuelle, par exemple). Pour chacun des sujets retenus, on mettra en lumière les spécificités propres à chaque langue sur la base d'exercices d'observation, puis d'application et de production linguistique.

**Traduction : thème et version (L4GNTVAL) (C. Robert / É. Chevrel)**

*TD de thème* (1h30 / semestre) et *TD de Version* (1h30 / semestre)

En s'appuyant sur un corpus de textes variés (narratifs, descriptifs, analytiques...) mais essentiellement littéraires, ce cours entend familiariser les étudiantes et étudiants avec les mécanismes fondamentaux de la traduction. Thèmes et versions permettront de mettre en évidence la nécessité de l'analyse grammaticale et de l'interprétation textuelle avant toute transposition. La différence des structures syntaxiques de l'allemand et du français et les mécanismes de transfert pourront alors être plus facilement appréhendés afin d'améliorer l'apprentissage des deux langues et de faire prendre conscience des différences culturelles.

Bibliographie

Les étudiantes et étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

Dictionnaires bilingues

*PONS Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch. (Vollständige Neuentwicklung).* Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>

*Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français par Pierre Grappin.* Paris, Larousse.

Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z.* Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag. Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>

LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version « mit-Online-Anbindung », qui permet d'avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>

*Stilwörterbuch der deutschen Sprache* (9., überarbeitete u. aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag

*Le Nouveau Petit Robert.* Paris, Dictionnaire Le Robert

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :

PÉRENNEC, Marcel, *Éléments de traduction comparée français-allemand*, Paris, Nathan, 1993

**France-Allemagne : Représentations et identités (L4GNL2FU)**

**Cours I : France-Allemagne (L4GNRIAL) : Représentations croisées (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)**

Approche traductologique de la littérature germanophone moderne (Cl. de Oliveira) (TD 1h30 / sem.)

Ce cours a pour finalité l'acquisition de connaissances générales en traductologie et d'outils méthodologiques permettant d'explorer la didactique de la traduction et d'affiner la technique traduisante,

grâce à l'analyse d'un corpus de textes-cibles puisés dans la littérature moderne et contemporaine de langue allemande. La traductologie faisant l'objet de nombreuses spéculations théoriques, on s'attachera essentiellement, pour en baliser le champ, à une approche à la fois descriptive et inductive, fondée sur la mise en équation de textes-sources et de leurs cibles. Ces études contrastives seront accompagnées d'un aperçu historique de la science de la traduction, mise en relation avec les textes littéraires dans une perspective diachronique. L'évaluation se fera sur la base d'un exposé oral présenté par les étudiants, et d'un écrit.

#### Bibliographie :

BALLARD, Michel : *Histoire de la traduction*, De Boeck, 2010

D'HULST, Lieven : Sur le rôle des métaphores en traductologie contemporaine, Target, vol. 4, n° 1, 1992

GUIDÈRE, Mathieu : *Introduction à la traductologie*, De Boeck, 2010

LADMIRAL, Jean-René : *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979

LAVAUT, Elisabeth : *Fonctions de la traduction en didactique des langues*, Paris, Didier Erudition, 1986

TRUFFAUT, Louis : *Problèmes linguistiques de la traduction allemand-français, Guide de l'étudiant et du praticien*, München, Hueber, 1983

Revue : *Babel, Translittératures, Palimpsestes, Équivalences*

## **Cours II : France-Allemagne (L4GNRJAL) : Représentations croisées (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)**

### **Autour des conceptions de la nation en France et en Allemagne (O. Agard) (1h30 / sem.)**

Ce séminaire traitera des conceptions de la nation en France et en Allemagne, en remontant à leurs racines philosophiques (fin du XVIII<sup>e</sup> et début du XIX<sup>e</sup> siècle), et en retraçant leur évolution historique aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, mais aussi en s'interrogeant, à la lumière de l'histoire des idées politiques, sur certaines problématiques actuelles qui impliquent une réflexion sur « l'identité nationale » (une notion sur laquelle il conviendra de s'interroger) et la citoyenneté, telles que : les controverses historiographiques et les débats intellectuels autour de la mémoire nationale, le « multiculturalisme », le droit de la nationalité, la construction européenne et la perspective « post-nationale » d'un partage de la souveraineté. On s'efforcera de sortir de l'opposition statique (et largement idéologique) entre une conception culturelle, voire ethnique de la nation (fréquemment attribuée au romantisme allemand) et la conception politique (associée à la Révolution Française) en raisonnant en termes de transferts entre la France et l'Allemagne.

Pour une première approche de la problématique du séminaire :

Robert Elias, *Über den Prozess der Zivilisation*, Bd. 1 : Wandlungen des Verhaltens in den weltlichen Oberschichten des Abendlandes, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1992 (Suhrkamp-Taschenbuch Wissenschaft 158) (en particulier le chapitre « Über die Soziogenese des Gegensatzes von *Kultur* und *Zivilisation* in Deutschland »)

Hagen Schulze, *Staat und Nation in der europäischen Geschichte*, München, Beck, 2004

Anne-Marie Thiesse, *La création des identités nationales*, Paris, Seuil, 2001 (Points histoire 296)

### **TRANSVERSALITÉ**

#### **Transversalité (L4GNL3FU). Au choix :**

##### **• Renforcement en allemand L4GNRAAL**

#### **Cours I : Dialogues interculturels (L4GNDIAL) (S. Le Moël) (1h30 / sem.)**

Mal du siècle, Weltschmerz et écriture dramatique autour de 1830 en France et en Allemagne à l'exemple de la comédie.

Textes au programme

Georg BÜCHNER : *Leonce und Lena. Ein Lustspiel*. Studienausgabe. Hg. v. H. Gersch, Stuttgart, Reclam, 2005, UB 8210

Alfred de MUSSET : *Fantasio*. Edition de Frank Lestringant, Paris, Gallimard, « Folio théâtre », 2003

Longtemps considérées comme des œuvres mineures de leur auteurs, ces deux comédies recèlent sous leur légèreté apparente une réflexion sur l'absurdité du monde et une critique socio-politique désabusée, dans un contexte marqué par la crise des idéaux héroïques et métaphysiques. On étudiera la représentation de la mélancolie et de l'ennui sous le masque de la bouffonnerie et de la fantaisie grotesque et plus largement la réception créatrice des modèles comiques européens dans les deux œuvres.

Indications bibliographiques (complétées en cours) :

Arnd BEISE : *Einführung in das Werk Georg Büchners*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2010

Sylvain LEDDA : *L'Eventail et le dandy. Essai sur Musset et la fantaisie*, Genève, Droz, 2012

**Et**

**Cours II – au choix :**

**Histoire des idées (L4GNHIAL) :** La société et l'État dans la pensée allemande : De Hegel à Max Weber (1 CM et 1 TD)

*ou*

**Histoire et Civilisation (L4GNICIAL) :** De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945 (1 CM et 1 TD)

*ou*

**Culture (LU5AL41F) :** Histoire de la musique dans les pays de langue allemande (1CM et 1 TD)

**Voir le détail des cours ci-dessous :**

**Histoire des idées (L4GNHIAL) :** *Introduction à l'histoire des idées : société, État et religion dans la pensée allemande*

Ce cours a pour but de familiariser les étudiantes et étudiants avec les grands mouvements intellectuels et politiques qui ont façonné l'aire germanophone du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle (Réforme, Aufklärung, romantisme politique, hégélianisme, marxisme, pensée républicaine...). Il vise à mettre en évidence les processus d'apprentissage dont notre culture démocratique est issue et à éclairer, avec la profondeur historique nécessaire, les grands enjeux socio-politiques contemporains.

Le cours et le TD s'appuient sur une anthologie de textes qui sera distribuée en début de semestre.

Une bibliographie détaillée sera également distribuée en début de semestre.

**Semestre 2 (L2S4) :** De Schopenhauer à Nietzsche

- ❖ CM Débats philosophiques au XIX<sup>e</sup> siècle (B. Palaric) (1h / sem.)
- ❖ TD Étude de textes de Schopenhauer à Nietzsche (B. Palaric) (1h30 / sem.)

**Histoire et Civilisation (L4GNICIAL)**

**CM :** *De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945* (V. Carré) (1h / sem.)

**TD :** *De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945, étude de documents* (V. Carré) (1h30 / sem.)

Encadrée par deux défaites militaires, cette période sera abordée sous ses aspects politiques, économiques, culturels et sociaux. Après la chute de l'Empire, à la fin de la Première Guerre mondiale, l'Allemagne fait l'expérience pour la première fois de son histoire d'un régime démocratique. La mise en place de la République de Weimar a lieu dans la confusion et les forces démocratiques ont du mal à s'imposer. Rendue

responsable de la défaite militaire et des crises politiques et économiques qui se succèdent, la démocratie, fragilisée, n'est pas en mesure de se défendre contre les mouvements antirépublicains. Une fois installé au pouvoir, le régime national socialiste met très rapidement en place les instruments de la « mise au pas » dans tous les domaines. Ce cours se propose de retracer la trame événementielle de cette période en mettant l'accent d'une part sur l'analyse de l'échec de la « République de Weimar » qui a ouvert la voie au national-socialisme, et d'autre part sur les mécanismes de fonctionnement de la dictature nationale-socialiste qui a conduit à la Seconde Guerre mondiale.

Recueil de documents

Un fascicule de documents sera mis à disposition des étudiant(e)s en début de semestre et complété au fil du semestre par une série de supports écrits, audio et vidéo.

### **Bibliographie**

BÜTTNER, Ursula, *Weimar. Die überforderte Republik 1918-1933*, bpb, Bonn 2010.

KOLB, Eberhard, *Die Weimarer Republik*, Oldenburg Verlag, München 2002.

MÖLLER, Horst, *Weimar, die unvollendete Demokratie*, Deutsche Geschichte der neuesten Zeit, München, dtv, 4512, 1997.

GESSNER, Dieter, *Die Weimarer Republik*, WBG, Darmstadt, 2009.

MARCOWITZ, Reiner, *Weimarer Republik 1929-1933*, WBG, Darmstadt, 2012.

BRECHTKEN, Magnus, *Die nationalsozialistische Herrschaft 1933-1939*, WBG, Darmstadt, 2004.

STERN, Carola / BRODERSEN, Ingke (Hg.), *Eine Erdbeere für Hitler. Deutschland unter dem Hakenkreuz*, bpb, Bonn, 2005.

KIESSNER, Michael, *Das Dritte Reich*, WBG, Darmstadt, 2005.

POHL, Dieter, *Verfolgung und Massenmord in der NS-Zeit 1933-1945*, WBG, Darmstadt, 2011.

Recommandé également : KERSHAW, Ian, *Der Hitler-Mythos. Führerkult und Volksmeinung*, DVA, 1999, disponible en français : *Le mythe Hitler*, Champs Histoire, 2013.

### **Culture (LU5AL41F)**

❖ **L4ALE1HA CM** *Histoire de la musique dans les pays de langue allemande* (N. Terp) (1h / sem.)

Ce cours sera consacré à l'histoire de la musique dans les pays de langue allemande. Après un aperçu de la musique classique et de ses principales époques et formes (symphonie, concerto, sonate, etc.), nous nous tournons vers le développement de la musique populaire à partir du 19e siècle. Un parcours chronologique nous donnera les repères indispensables pour étudier un choix de questions : transmission de la musique, formes et genres musicaux, transculturalité de la musique populaire, lien entre la musique et les arts graphiques, politique(s) de la musique, sociologie des musiciens et du public. Une bibliographie et une discographie seront données au cours du semestre.

❖ **L4ALE2PC TD** *Histoire de la musique dans les pays de langue allemande* (N. Terp) (1h30/sem.)

Ce TD est couplé au CM, dont il suit la progression. Il sera consacré à l'étude d'œuvres musicales et de textes s'y rapportant.

### **• Renforcement en français / lettres modernes L4GNRFFR :**

#### **L4LM23FR : Littérature comparée**

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Poésies de l'amour :

En prenant appui sur deux recueils fondateurs de la tradition poétique européenne, confrontés à deux recueils de l'époque romantique dont l'un transpose en langue allemande des modèles orientaux et l'autre fait entendre la voix d'une poétesse, le cours abordera l'histoire des formes de l'amour — manières d'aimer, manières de dire et de représenter l'amour.

Ovide, *Les Amours*, texte établi par Jean-Pierre Néraudau, traduit par Henri Bornecque, Les Belles Lettres, Classiques en poche, 1997.

Pétrarque, *Le Chansonnier (Canzoniere)*, texte édité et traduit par Pierre Blanc, Paris, Classiques Garnier, [1989] 2020.

Goethe, *Le Divan (West-östlicher Divan)*, préface de Claude David, traduction d'Henri Lichtenberger, Paris, Gallimard, "Poésie", 1984.

Elizabeth Browning, *Sonnets portugais (Sonnets from the Portuguese)*, édition et traduction par Lauraine Jungelson, Paris, Gallimard, "Poésie", 1994.

*Responsable: Mme Véronique Gély*

## Français / Lettres modernes (L4GNL4FU)

### L4LI01LM Transferts culturels franco-allemands

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Programme : « Imaginaires du Rhin »

Le Rhin est souvent considéré comme une frontière, une zone de clivage entre deux identités. Il forme aussi un lieu d'échanges et une zone de dialogues entre cultures allemande et française. Balzac, dans *L'Auberge rouge*, en fait le point d'articulation d'une symétrie entre deux intrigues, deux narrations, et donc aussi deux formes données à un même genre, le récit fantastique. Par-là, le Rhin devient aussi lieu de mystère, univers où se déploient des légendes populaires reprises par des auteurs ayant fait le parcours entre les deux cultures. Le programme s'intéressera à ces représentations du Rhin dans des textes essentiellement poétiques, mais dans le cadre aussi d'une approche intermédiaire faisant intervenir les relations entre littérature et musique. Le corpus comportera deux auteurs français (Hugo et Apollinaire) et deux auteurs allemands (Heine et Wagner).

Bibliographie :

Heine, *Das Buch der Lieder* (1827), trad. Nicole Taubes, Paris, Ed. du Cerf, 1999.

Hugo, *Le Rhin* (1842), Strasbourg, Nuée Bleue, 1990 ; disponible sur Gallica.

Wagner, *L'Or du Rhin [Das Rheingold]*, 1869], trad. Jean d'Arièges, Paris, Garnier-Flammarion (GF n° 817), 1994.

Apollinaire, *Alcools* (1913), Paris, Gallimard, coll. « Poésie » 1971.

*Responsable : M. Bernard Franco*

## Français / Lettres modernes (L4GNL5FU) L4LA20FR : Littérature et culture

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Victor Hugo, *Les Contemplations* (1856), édition de Ludmila Charles-Wurtz (Livre de Poche)

Samuel Beckett, *En attendant Godot* (1952), éditions de Minuit.

*Responsables : Mme Marianne Bouchardon et Mme Florence Naugrette*

### ANGLAIS

## Formation complémentaire (L4GNL5FU) : L4GNN2AN Anglais

Ce cours a pour but d'amener les étudiants à perfectionner leur anglais écrit et oral (chaque début de séance est consacrée au travail linguistique et grammatical à partir des besoins du groupe) ainsi que leur



connaissance générale de la culture et de la littérature anglophones à travers la lecture et le commentaire de textes (nouvelles, poèmes, extraits de romans) et également l'analyse de documents iconographiques (peinture, photographie, etc.).

L'accent est mis sur le travail à l'oral pendant les séances. Des travaux écrits seront également à rendre régulièrement au cours du semestre de manière à soutenir les progrès à l'écrit de chacun. Des ateliers d'écriture créative en anglais auront également leur place.

Deux devoirs sur table portant sur ce qui a été fait en cours, l'un au cours du semestre et l'autre à la fin, viendront ponctuer l'évolution du groupe.

Ouvrage conseillé notamment pour les étudiants francophones : *Maîtriser la grammaire anglaise*, Wilfried Rotgé et Michèle Malavieille, Hatier.

Pour les étudiants germanophones, une grammaire anglophone ou germanophone sera utile.

## PROGRAMME 3<sup>e</sup> ANNÉE

### ALLEMAND

#### LU1AL51F (S1) et LU1AL61F (S2)

L5/L6GNL GAL

Langue et Linguistique allemande

**L5/L6GNL GAL: Linguistique moderne et histoire de la langue**

**Au choix :**

soit **CM + TD Linguistique moderne et TD Compétences grammaticales**

soit **CM + TD Grammaire historique et TD Compétences grammaticales**

**L5/L6GNL GAL: Linguistique moderne et histoire de la langue**

#### **1. Linguistique moderne / Linguistique du texte et du discours**

##### **Semestre 1 (L5)**

❖ **CM** *L'énoncé et le texte : règles et stratégies de mise en discours* (D. Dias) (1h / sem.)

En partant des notions déjà introduites en L2, telles que la « structure régressive de l'allemand », la « pince verbale », les différents « champs positionnels » ou la « place de la négation », nous discuterons dans ce cours les moyens syntaxiques dont dispose l'allemand afin d'exploiter la « structure informationnelle » de ses énoncés. Notre attention portera tout particulièrement sur le choix et l'ordre des éléments susceptibles d'occuper la « position pré-V2 », l'« avant-première » et l'« après-dernière position » ainsi que les positions à la périphérie des énoncés verbaux. Les règles d'articulation inhérentes à la langue allemande acceptent incontestablement de nombreuses variations syntaxiques pour ces différents champs. Mais nous constaterons que les choix de linéarisation n'ont rien d'aléatoire et qu'ils répondent notamment à des règles de nature pragmatique et textuelle. En portant notre analyse au niveau textuel, nous étudierons ainsi les liens entre l'énoncé et le texte pour mettre au jour les stratégies de mise en discours.

MUSAN, Renate. 2017. Informationsstruktur. 2., unveränderte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

WÖLLSTEIN, Angelika. 2014. Topologisches Satzmodell. 2., aktualisierte Auflage. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

« Wortstellung ». Grammis (Grammatisches Informationssystem des IDS) <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/748>

❖ **TD** O. Duplâtre (1h / sem.)

## **Semestre 2 (L6)**

- ❖ **CM** *Texte et contexte : introduction à la pragmatique* (S. Adam) (1h / sem.)

Après s'être penché sur la (ou plutôt les) définition(s) de la pragmatique en tant que sous-discipline linguistique, le cours proposera une vision d'ensemble de ses thématiques centrales – les actes de langage, les implicatures et la présupposition, la deixis et l'anaphore.

### **Quelques indications bibliographiques**

Blanchet, Phillipe. 1995. *La pragmatique. D'Austin à Goffman* Paris: Bertrand-Lacoste.  
Finkbeiner, Rita. 2015. *Einführung in die Pragmatik*. Darmstadt: WBG.  
Garric, Nathalie / Calas, Frédéric. 2007. *Introduction à la pragmatique*. Paris : Hachette.  
Levinson, Stephen. 1983. *Pragmatics*. Press Syndicate of the University of Cambridge. Trad. allemande (1990) : *Pragmatik*. Tübingen : Niemeyer.  
Linke, A. / Nussbaumer, M. / Portmann, P.R. 2004. *Studienbuch Linguistik*. Tübingen : Niemeyer.

- ❖ **TD** *Texte et contexte : introduction à la pragmatique* (S. Adam) (1h / sem.)

Les séances seront consacrées à des analyses en application du cours.

## **2. Grammaire historique**

### **Semestre 1 (L5)**

- ❖ *Histoire des langues germaniques : phonologie et étymologie* (D. Pasques) (1h / sem.)

Les premières séances seront consacrées à la présentation des notions de phonologie indispensables pour suivre ce CM (différence entre son et phonème, système phonologique, série, corrélation). Puis nous étudierons l'histoire du système consonantique de l'allemand, depuis les origines indo-européennes: les évolutions de l'indo-européen au germanique commun, du germanique commun au westique et du westique au vieux-haut-allemand et au moyen-haut-allemand. L'accent sera mis non seulement sur les mutations phonologiques, mais aussi sur la méthode structurale utilisée pour leur description, ainsi que sur l'étymologie et l'étude scientifique du lexique. Par ailleurs, on s'intéressera à l'arrière-plan historique et culturel de ces mutations consonantiques, en particulier à la période des « invasions barbares » et plus généralement à la genèse culturelle de la civilisation européenne.

#### Bibliographie (une bibliographie complète sera donnée au premier CM) :

BANNIARD, Michel, 1989. *Genèse culturelle de l'Europe Ve-VIIIe s.* Points Histoire, Paris, Seuil.  
BECKER, Thomas, 2012. *Einführung in die Phonetik und Phonologie des Deutschen*. Darmstadt, WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).  
GUIRAUD, Pierre, 1972. *L'étymologie*. Paris, PUF.  
MARTINET, André, 1986/1994. *Des steppes aux océans. L'indo-européen et les „Indo-Européens“*. Paris, Payot.  
MULLER, François, « Heurs et malheurs de l'étymologie », Linx [En ligne], 55 | 2006, mis en ligne le 24 février 2011, consulté le 23 août 2021. URL : <http://journals.openedition.org/linx/472>  
PHILIPP, Marthe, 1970. *Phonologie de l'allemand*. Paris, PUF.  
RIECKE, Jörg, 2016. *Geschichte der deutschen Sprache. Eine Einführung*, Stuttgart, Reclam.  
STEDJE, Astrid, 2007. *Deutsche Sprache gestern und heute*. UTB, München, Fink.

❖ **TD Introduction à l'allemand médiéval : la Chanson des Nibelungen** (D. Pasques) (1h sem.)

Le but de ce TD est d'amener les étudiants à la lecture autonome des grandes œuvres en moyen-haut-allemand classique (1200-1250), et de les initier à la langue et à la littérature médiévales allemandes. On proposera un commentaire linguistique et littéraire du chant XVI de la Chanson des Nibelungen (mort de Siegfried), qui tiendra également compte de l'histoire et de la civilisation médiévales (le système féodal, la cour, la chevalerie, la chasse, etc.). Les étudiants utiliseront les outils métalinguistiques à leur disposition (dictionnaires et grammaires en ligne) pour préparer à l'avance le texte analysé à chaque séance.

Bibliographie (une bibliographie complète sera distribuée au premier TD) :

BUMKE, Joachim, 1990. *Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter*. München, dtv.  
EHRISMANN, Otfried, 2001. *Das Nibelungenlied : Epoche – Werk – Wirkung*. München, Beck.  
LE GOFF Jacques, SCHMITT Jean-Claude, 1999. *Dictionnaire raisonné de l'Occident médiéval*. Paris, Fayard.  
HENNING, Thordis, 2012. *Einführung in das Mittelhochdeutsche*. Berlin, de Gruyter.  
PASTOUREAU, Michel, 2004. *Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental*. Paris, Seuil.  
RIECKE, Jörg, 2016. *Geschichte der deutschen Sprache*. Stuttgart, Reclam.  
Dictionnaire de moyen-haut-allemand en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>

Semestre 2 (L6)

❖ **CM Le lexique allemand des origines à nos jours : création lexicale, emprunt, changement sémantique** (D. Pasques) (1h / sem.)

Ce CM constitue une introduction à l'histoire du lexique de l'allemand, distinguant entre les lexèmes les plus anciens, issus du fonds germanique, et ceux issus des vagues d'emprunt successives (notamment au latin, au français, à l'italien, et plus récemment à l'anglais). On s'intéressera aux lexèmes simples et aux lexèmes complexes (c'est-à-dire aux mots composés et aux mots dérivés, constitués de morphèmes eux-mêmes issus du fonds germanique ou empruntés). Ce cours sera l'occasion de définir les concepts clés de la lexicologie, branche de la linguistique au carrefour de plusieurs sous-disciplines (phonologie, morphologie, sémantique), et plus précisément de la lexicologie historique, qui étudie l'apparition de nouvelles unités lexicales et l'évolution du sens des mots. Il est souhaitable d'avoir suivi au premier semestre le CM de linguistique historique (introduction à la phonologie historique et à l'étymologie).

Bibliographie (une bibliographie complète sera distribuée au premier CM) :

BECKER, Thomas, 2012. *Einführung in die Phonetik und Phonologie des Deutschen*. Darmstadt, WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).  
BUSSE, Dietrich, 2009. *Semantik*. Paderborn, Fink.  
FRITZ, Gerd, 2006. *Historische Semantik*. Weimar, Metzler.  
HENTSCHEL, Elke, 2020. *Basiswissen deutsche Wortbildung*. Paderborn, Fink.  
MORTUREUX, Marie-Françoise, 2011. *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, Armand Colin.  
RIEHL, Claudia Maria, 2014. *Sprachkontaktforschung*. Tübingen, Narr.  
RÖMER, Christine, 2019. *Der deutsche Wortschatz: Struktur, Regeln und Merkmale*. Tübingen, Narr.  
NIKLAS-SALMINEN, Aino, 2015. *La lexicologie*. Paris, Armand Colin.  
Dictionnaire de Grimm en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>

❖ **TD Introduction à l'allemand médiéval : Minnesang (poésie courtoise)** (D. Pasques) (1h / sem.)

Après avoir acquis, au premier semestre, des bases d'allemand médiéval par le truchement d'un corpus épique, on s'intéressera dans ce TD à une autre tradition, celle de la chanson médiévale, et plus précisément de la chanson d'amour (*Minnesang*). Les pièces seront lues dans les manuscrits qui nous sont parvenus, notamment dans le chansonnier de Iéna et celui de Heidelberg (début du XIVe s.) : l'analyse portera sur la forme et le sens du texte, mais également sur les notations musicales, lorsqu'elles sont

présentes (dans le Chansonnier de Iéna), ainsi que sur le rapport entre texte et images (dans le Grand Chansonnier de Heidelberg). Ces pièces seront situées dans le contexte de la société aristocratique des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, et la question de la performance médiévale sera abordée. Une musicologue médiéviste interviendra dans ce cours.

Bibliographie (une bibliographie complète sera distribuée au premier TD) :

Chansonnier de Iéna: [https://archive.thulb.uni-jena.de/collections/receive/HisBest\\_cbu\\_00008190](https://archive.thulb.uni-jena.de/collections/receive/HisBest_cbu_00008190)

Grand chansonnier de Heidelberg : <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg848>

HAUSTEIN Jens, KÖRNDLE Kranz Körndle (Hrsg.), 2010. *Die Jenaer Liederhandschrift. Codex – Geschichte – Umfeld*. Berlin / New York, De Gruyter.

HENNINGS, Thordis, 2012. *Einführung in das Mittelhochdeutsche*. Berlin, de Gruyter.

HERCHERT, Gaby, 2010. *Einführung in den Minnesang*. wbg academic

RIECKE, Jörg, 2016. *Geschichte der deutschen Sprache*. Stuttgart : Reclam.

SCHWEIKLE, Günther, 1995. *Minnesang*. Stuttgart / Weimar, Metzler.

Dictionnaire de moyen-haut-allemand en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>

### **3. Compétences grammaticales**

#### **Semestre 1 (L5) (uniquement)**

❖ **TD Questions de grammaire comparée** (S. Adam) (1h / sem.)

Ce TD s'articulera autour de trois grandes thématiques : les préverbes inséparables, les phénomènes de linéarisation marquée et les connecteurs. En fonction des aspects traités, la dimension textuelle sera prise en compte. Les séances consisteront en une présentation théorique et en des applications concrètes ; le contrôle continu et le contrôle terminal sont organisés lors des séances de TD.

#### **L5/L6GNTRAL : Maîtrise de la traduction – Compétence orale**

*Maîtrise de la traduction*

❖ **TD de Thème** (1h30 / sem.) + **TD de Version** (1h30 / sem.)

et

❖ soit **TD Compréhension de l'oral et expression orale** (1h / sem.) : toutes les étudiantes et tous les étudiants devront obligatoirement suivre ce TD au semestre 5 et au semestre 6 de l'année universitaire 2023-2024.

❖ soit **Atelier théâtre** (1h30 / sem.) (S. Arlaud)

L'atelier théâtre se déroule majoritairement en allemand, il s'adresse prioritairement aux germanistes mais est ouvert également aux étudiants et étudiantes d'autres parcours.

L'atelier permet aux étudiantes et aux étudiants de s'approprier les textes par le jeu, de travailler la compréhension et l'expression tout en se familiarisant avec les différentes étapes de la création théâtrale. L'atelier aboutit à un spectacle représenté au Grand Amphi de Malesherbes entre le 1<sup>er</sup> et le 15 juin. L'engagement de toutes et de tous est essentiel à la réussite de ce projet collaboratif.

**Semestre 1** : choix, lecture, analyse et travail sur le texte (du XX<sup>e</sup> ou XXI<sup>e</sup> siècle). Il s'agit de se familiariser d'abord avec le texte par la lecture et des travaux d'improvisation et de rédaction à partir des thématiques abordées. Au travail de compréhension et de coupe sur le texte correspondra aussi un travail sur la prononciation et la diction. Le semestre se clôt pendant la semaine de révision tutorée par une première lecture collective du dernier état du texte.

**Semestre 2** : Il s'agit d'entamer le travail de mise en scène et mise en espace de la pièce qui aboutit à sa **représentation dans le Grand Amphi entre le 1<sup>er</sup> et le 15 juin** ! La distribution des rôles, le surtitrage, la médiation culturelle, les choix de mise en scène et de scénographie feront l'objet de discussions collégiales.

La présence aux cours, aux répétitions et à la représentation est requise jusqu'au 15 juin !

**Allemand – Littérature, civilisation, histoire des idées, culture**

**AU CHOIX :**

**Semestre 1 : 2 enseignements parmi les 4 suivants**

**Semestre 2 : 1 enseignements parmi les 4 suivants**

LU2AL51F (S1) et LU2AL61F (S2)

L5/L6GNLIAL

Littératures de langue allemande. Méthodes et approches

**Semestre 1 (L5)**

- ❖ **CM** *La Grèce et le philhellénisme dans la littérature allemande (milieu XVIIIe-deuxième moitié du XIXe siècle)* (S. Maufroy)

À partir du milieu du XVIIIe et tout au long du XIXe siècle, la Grèce représente une source d'inspiration privilégiée dans la littérature allemande. Héritier de l'humanisme qui a porté ses fruits depuis la Renaissance, le philhellénisme allemand s'inscrit dans un mouvement européen qui s'exprime notamment dans la « grécomanie » du siècle des Lumières, le néoclassicisme dans les beaux-arts et les manifestations de solidarité envers les Grecs luttant pour indépendance au XIXe siècle. Mais l'idée d'une affinité culturelle entre Allemands modernes et Grecs anciens, associée à la recherche de modèles esthétiques permettant de contrer la domination culturelle et les prétentions politiques françaises, lui donnent une coloration particulière et une ampleur inégalée.

En nous appuyant sur un choix de textes variés, nous étudierons les formes prises par le philhellénisme allemand et ses remises en question, en lien avec l'essor des sciences de l'Antiquité et les transformations du système d'enseignement, le développement de l'idée nationale dans le contexte de transferts culturels multiples.

Les textes proposés à l'étude et une bibliographie sélective seront mis à la disposition des étudiants et des étudiantes à partir du début du semestre.

- ❖ **Séminaire dirigé 1** : *Introduction à la poésie de Friedrich Hölderlin* (Stéphane Pesnel) (1h30 / sem.)

Conçu en relation avec le cours magistral portant sur l'Allemagne et la Grèce, le séminaire dirigé abordera l'œuvre poétique de Friedrich Hölderlin, et plus particulièrement l'imaginaire de la Grèce antique qui s'y exprime. Les poèmes dont l'étude fera l'objet du séminaire seront fournis aux étudiant.e.s par l'enseignant.

- ❖ **CM2** : *Tierliteratur der Klassik und Romantik* (S. Le Moël, 1h / sem.)

Textes d'étude :

L. Tieck, *Der gestiefelte Kater*. Stuttgart, Reclam UB 8916

J.W. Goethe, *Novelle*. Stuttgart, Reclam UB 7621

Indications bibliographiques (complétées en cours)

BORGARDS, Roland, *Tiere*, Berlin, Secession Verlag, 2019 („Handliche Bibliothek der Romantik“)

FÜLLMANN, Rolf, *Einführung in die Novelle*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2010

NEUHAUS, Stefan, *Märchen*, Tübingen/Basel, Francke UTB, 2. Auflage, 2017

SCHENDA, Rudolf, *Who's who der Tiere. Märchen, Mythen und Geschichten*, München, dtv, 1998

❖ **Séminaire dirigé 2** : « *Literatur-Tiere : von Parabeln, Märchen und unerhörten Begebenheiten* » (S. Arlaud) (1h30 / sem.)

Le séminaire sera consacré à l'étude des textes en lien direct avec le CM de S. Le Moël. A travers un choix de poèmes du XX<sup>e</sup> et du XXI<sup>e</sup> siècles (distribués en début de semestre) et de deux œuvres au programme (à se procurer impérativement), il s'agira de réfléchir à la place de l'animal dans les dispositifs littéraires de Tieck et de Goethe, à leurs enjeux poétologiques et à ce que la frontière, brouillée, entre l'humain et l'animal permet d'entrevoir.

**Textes :**

Eine Auswahl von Tiergedichten von Gertrud Kolmar bis Jan Wagner.

GOETHE, Johann Wolfgang, *Novelle*. Stuttgart, Reclam UB 7621

TIECK, Ludwig, *Der gestiefelte Kater* Stuttgart, Reclam UB 8916.

## Semestre 2 (L6)

- ❖ CM1 *Literaturworkshop : Wozu Dichter in dürftiger Zeit? Fureur et véracité : Yevgeniy Breyger, Gertrud Kolmar, Else Lasker-Schüler et plusieurs autres* (B. Banoun) (1h / sem.)
- ❖ TD *Kolmar, Breyger et autres auteurs* (S. Arlaud) (1h30 / sem.)

Dans le cadre du programme « Écrivains en Sorbonne » qui accueillera le poète Yevgeniy Breyger pour une résidence de deux semaines au printemps 2024, le cours magistral et les travaux dirigés porteront sur un corpus de poésie des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.

Tout en considérant la diversité des formes et des sujets, les traditions et conventions, les rapports entre le moi et le monde ainsi que les traits réflexifs de la poésie, on s'intéressera en particulier à la question de la poésie aux prises avec l'histoire et aux implications sur l'écriture poétique comme acte de résistance, en particulier chez des poètes judéo-allemands. Le corpus principal sera formé de trois recueils assez brefs : le plus récent recueil d'Yevgeniy Breyger, *Frieden ohne Krieg* (2023), *Das Wort der Stummen* (1933, publié en 1978) de Gertrud Kolmar et *Mein blaues Klavier* (1943) d'Else Lasker-Schüler, à quoi pourront s'ajouter d'autres textes d'autres poètes.

### Textes au programme :

BREYGER, Yevgeniy, *Frieden ohne Krieg*, Berlin, kookbooks, 2023. ISBN 3948336180

LASKER-SCHÜLER, Else, *Mein blaues Klavier*, in *Sämtliche Gedichte in einem Band*, Berlin, Suhrkamp, 2004; ou *Mein blaues Klavier*, Berlin, Jüdischer Verlag/Suhrkamp, 2006, ou [https://www.kj-skrodzki.de/Dokumente/Text\\_085.htm](https://www.kj-skrodzki.de/Dokumente/Text_085.htm)

KOLMAR, Gertrud, *Das Wort der Stummen*, recueil disponible séparément d'occasion ou en ligne: [https://gedichte.xbib.de/gedichtband\\_Das+Wort+der+Stummen\\_Kolmar,30,0.htm](https://gedichte.xbib.de/gedichtband_Das+Wort+der+Stummen_Kolmar,30,0.htm)

D'autres indications bibliographiques seront données au début du semestre.

- ❖ **CM2 :** *L'émergence de la littérature nationale moderne en contexte européen (1600-1720)* (E. Rothmund) (1h /sem.)

**TD :** *Introduction à la littérature baroque. Étude de textes.* (E. Rothmund) (1h30 / sem.)

Le cours portera sur l'émergence d'une littérature en langue allemande au XVII<sup>e</sup> siècle, qui peut être perçue comme une « Renaissance différée » : résolument inscrite dans le contexte des renaissances vernaculaires qui se développent en Europe (Italie, France, Espagne, Pays-Bas, Angleterre) du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle environ, elle se caractérise également par sa dimension patriotique et l'affirmation d'une identité propre passant notamment par le transfert à la langue allemande des acquis des littératures nationales européennes plus précoces. La question de la langue, mais aussi des modèles poétiques et esthétiques, occupera donc une place prépondérante. On replacera également cette littérature allemande de la Première Modernité dans son contexte historique spécifique : politique, religieux, confessionnel et culturel (la Guerre de Trente Ans, la Paix de Westphalie, par exemple).

L'étude de documents abordera les différents genres littéraires (poésie, prose, théâtre) ainsi que les principaux textes théoriques qui les régissent, envisagés aussi bien du point de vue de leurs spécificités formelles que dans les différentes thématiques abordées.

Les textes à étudier seront mis à disposition des étudiants au début du semestre.

### Bibliographie indicative :

#### Littérature primaire :

*Barock. Das große Lesebuch.* Hg. von Dirk Niefanger. Frankfurt: Fischer 2011.

*Gedichte des Barock.* Hg. von Volker Meid. Stuttgart: Reclam 1980 (Reclam UB 19100)

*Die deutsche Literatur in Text und Darstellung.* Bd. 4: *Barock.* Hg. von Renate Fischetti. Stuttgart: Reclam 1980 (UB 9613 [4])

#### Littérature secondaire:

FORGET, Philippe: *Nouvelle histoire de la littérature allemande.* Tome 1 : *Baroque et Aufklärung.* Paris, Armand Colin 1998.



MEID, Volker : *Barock-Themen. Eine Einführung in die deutsche Literatur des 17. Jahrhunderts*. Stuttgart: Reclam 2015 (UB 17687)

MEID, Volker: *Die deutsche Literatur im Zeitalter des Barock. Vom Späthumanismus zur Frühaufklärung 1570-1740*. München: C.H. Beck 2009.

NIEFANGER, Dirk: *Barock. Lehrbuch Germanistik*. Stuttgart / Weimar: Metzler 2012.

ROTHMUND, Elisabeth: Martin Opitz. Le livre de la poésie allemande (édition critique bilingue). Toulouse, Presses universitaires du Mirail 2009.

## LU3AL51F (S1) et LU3AL61F (S2)

L5/L6GNICAL

Histoire et Civilisation

### Semestre 1 (L5)

#### Cours 1

❖ **CM** *De la Réforme à la Guerre de Trente ans. Histoire de la foi et géographie de la religion dans les pays germaniques (1517-1648)* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

❖ **TD** *De la Réforme à la Guerre de Trente ans, étude de documents* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

La Réforme luthérienne, en modifiant radicalement le rapport de l'homme à Dieu, entraîne dans les pays germaniques un bouleversement humain, social et politique sans précédent qui ouvre une période tourmentée : affrontements et conflits se multiplient jusqu'à la Paix d'Augsbourg (1555) qui inaugure une ère de paix relative. Après la défenestration de Prague, la guerre de Trente Ans (1618 – 1648), aboutissement de tensions multiples, déchire l'Europe dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle : elle s'achève sur de profondes modifications dans l'équilibre des forces religieuses et politiques, qui ouvriront peu à peu la voie à une nouvelle conception de l'État.

Ce cours entend donner aux étudiants les outils nécessaires pour mieux comprendre cette étape fondamentale de l'histoire européenne qui porte en germe la naissance du monde moderne.

#### Recueil de documents

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 3 : Reformationszeit 1495-1555, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 170003) + Bd. 4 : Gegenreformation und Dreißigjähriger Krieg 1555-1648, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 170004)

#### Bibliographie

CAHN, Jean-Paul et SCHNEILIN, Gérard (éd.), *Luther et la Réforme (1519-1526)*, Paris, Ed. du Temps, 2000.

CAHN, Jean-Paul et SCHNEILIN, Gérard (éd.), *Luther et la Réforme (1525-1555)*, Paris, Ed. du Temps, 2001.

CHAUNU, Pierre, *Le temps des Réformes, Histoire religieuse et système de civilisation, La crise de la chrétienté, l'éclatement (1250-1550)*, Paris, Fayard, 1975.

DELUMEAU, Jean, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris, PUF, 1965 (plusieurs rééditions !)

FEBVRE, Lucien, *Marin Luther, un destin*, Paris, PUF, 1928 (plusieurs rééditions)

GANTET, Claire et LEBEAU, Christine, *Le Saint-Empire 1500-1800*, Paris, A. Colin, 2018, pp. 1-74.

LEFEBVRE, Joël, *Luther et l'autorité temporelle : 1521-1525*, textes allemands originaux, traduction, introduction et notes par Joël Lefebvre, Paris, Aubier-Montaigne, 1973.

LIENHARD, Marc, *Martin Luther. La passion de Dieu*, Paris, Bayard, 1999.

LUTHER, Martin, *An den christlichen Adel deutscher Nation, Von der Freiheit eines Christenmenschen, Ein Sendbrief vom Dolmetschen*, Stuttgart, Reclam, (RUB 1578).

LUTHER, Martin, *Les grands écrits réformateurs, A la noblesse chrétienne de la nation allemande, La liberté du chrétien*, trad., introd. et notes par Maurice Gravier, Paris, Flammarion, 1992.

SCHWARZ, Reinhard, *Luther*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1998, 3. Auflage, 2004.

VALENTIN, Jean-Marie (dir.), *Luther et la Réforme. Du commentaire de l'Épître aux Romains à la Messe allemande*, Paris, 2001.

Une bibliographie détaillée sera donnée au début du cours.

## Cours 2

- ❖ **CM** *La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)* (C. Aslangul) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990) étude de documents* (C. Aslangul) (1h / sem.)

Sur les ruines de la Deuxième Guerre mondiale ont été créés deux États allemands. La République démocratique allemande a érigé un système politique en rupture, fondé sur des valeurs spécifiques et prétendant engendrer un « nouvel homme socialiste ». À travers l'étude des différentes sphères de la vie collective (éducation, emploi, loisirs, consommation, pratiques culturelles, rituels et dispositifs d'intégration politique, système médiatique), on interrogera les modalités, la réalité et les limites de la mise en œuvre de ce projet, entre contrôle, adaptation et résistance des différents acteurs.

### Documents en ligne

*Deutsche Geschichte in Dokumenten und Bildern*: Portal <http://germanhistorydocs.ghi-dc.org/home.cfm>

*Bundesarchiv, Virtuelle Ausstellung (Bilder, Filme)*: Portal <http://www.bundesarchiv.de/DE/Content/Virtuelle-Ausstellungen/Die-Ddr-Von-A-Z-Dokumente-Zum-Ddr-Alltag-Aus-Bestanden-Des-Bundesarchivs>

### Recueils de documents

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 10 : Besatzungszeit, Bundesrepublik und DDR 1945-1969, Stuttgart, Reclam 1998 (RUB Nr. 17010) + Bd. 11 : Bundesrepublik und DDR 1969-1990, Stuttgart, Reclam 1996 (RUB Nr. 17011).

### Bibliographie

JUDT, Matthias (Hrsg.), *DDR-Geschichte in Dokumenten*, bpb, Bonn 1998.

KOTT, Sandrine, *Histoire de la société allemande au XXe siècle, tome 3: la RDA*, Paris, La Découverte, 2011.

SABROW, Martin (Hrsg.), *Erinnerungsorte der DDR*, München, Beck, 2009 (ou Bonn, BpB, 2010).

WOLLE, Stefan, *Die heile Welt der Diktatur. Alltag und Herrschaft in der DDR*, Berlin, Ch.Links, 1999 (aussi Bonn, bpb Bd. 349).

## Semestre 2 (L6)

### Cours 1

- ❖ **CM** *Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne : les pays germaniques dans le concert européen (1648-1815)* (S. Gombeaud) (1h / sem.)
- ❖ **TD** *Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne, étude de documents* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

La signature des traités de Westphalie, mettant fin à la Guerre de Trente Ans, inaugure une ère de stabilité politique en Europe, qui va permettre aux grands États d'asseoir leur pouvoir et d'accroître leur prestige. Après avoir étudié le redressement de la Maison d'Autriche sous Léopold I<sup>er</sup> puis Charles VI, les enjeux de la montée en puissance de la Prusse, les réalisations politiques et culturelles des « despotes éclairés » (Frédéric II, Joseph II), le cours montrera comment les guerres révolutionnaires et napoléoniennes ont finalement abouti à une redéfinition de la carte géo-politique du monde germanique lors du Congrès de Vienne et engendré des mutations idéologiques et culturelles profondes. Des textes et documents seront étudiés en travaux dirigés.

### Bibliographie

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 5 : Zeitalter des Absolutismus (1648-1789), Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17005).

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd 6: Von der Französischen Revolution bis zum Wiener Kongress (1789-1815), Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17006).

ARETIN, Karl Othmar von (Hg.), *Der aufgeklärte Absolutismus*, Köln, Kiepenheuer und Witsch, 1974.

Ders., *Das Reich. Friedensgarantie und europäisches Gleichgewicht 1648 bis 1806*, Stuttgart, Klett-Cotta, 1986.  
BLED, Jean-Paul, *Frédéric le Grand*, Paris, Fayard, 2004.  
Id., *Histoire de la Prusse*, Paris, Fayard, 2007.  
Id., *Marie-Thérèse d'Autriche*, Paris, Fayard, 2001.  
BERENGER, Jean, *Histoire de l'Empire des Habsbourg de 1273 à 1918*, Paris, Fayard, 1990.  
Id., *Joseph II d'Autriche*, Paris, Fayard, 2007.

## **Cours 2**

*La RFA face à la division de l'Allemagne dans la guerre froide, 1945-1991 - Politique et société*

- ❖ **CM** Cours (H. Miard-Delacroix) (1h / sem.)
- ❖ **TD** Etude de documents (H. Miard-Delacroix) (1h / sem.)

Ce cours s'intéresse à la partie occidentale de l'Allemagne divisée après la défaite de 1945 qui devient République fédérale d'Allemagne en 1949. Pendant 45 ans, la division de l'Allemagne posa de manière complexe la question nationale avec l'existence, selon les termes de Willy Brandt, de « deux États en Allemagne qui ne peuvent être étrangers l'un pour l'autre ». Ce cours envisage l'histoire de la RFA face au problème de la division dans ses trois phases principales : l'installation de la guerre froide avec la pétrification de la division, la détente avec l'Ostpolitik des années 1970 et le retour de la tension dans la crise des euromissiles. L'objectif est de comprendre les déterminants de la mise en place et du maintien de la division de l'Allemagne, puis de son dépassement avec la réunification. On s'intéressera également à l'évolution de la société ouest-allemande, marquée par les changements au sein du monde occidental.

On travaillera sur des documents de différente nature : textes, vidéo, images. Des travaux variés (explication de texte, podcast, débat contradictoire) seront proposés pour comprendre les aspects multiples de cette question.

### Recueils de documents

*Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 10 : Besatzungszeit, Bundesrepublik und DDR 1945-1969, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17010) + Bd. 11 : Bundesrepublik und DDR 1969-1990, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17011).

### Bibliographie

BENDER Peter, *Die „Neue Ostpolitik“ und ihre Folgen. Vom Mauerbau bis zur Vereinigung*, München, DTV, 1996.  
LATTARD, Alain, *Histoire de la société allemande au XXe siècle, tome 2: la RFA 1949-1989*, Paris, La Découverte, 2011.  
LOTH WILFRIED, *Die Teilung der Welt. Geschichte des Kalten Krieges 1941-1955*, München, DTV, 2002  
NIEDHART Gottfried, *Entspannung in Europa. Die Bundesrepublik Deutschland und der Warschauer Pakt 1966 bis 1975*, München, De Gruyter, 2014  
STEININGER Rolf, *Der Kalte Krieg*, Frankfurt/M., Fischer Kompakt, 2003.

**LU4AL51F (S1) et LU4AL61F (S2)**

**L5/L6GNHIAL**

**Histoire des idées allemandes**

***Politique, société, culture: penser la modernité***

### **Semestre 1 (L5)**

- ❖ **CM** : *Hegel et Marx : démocratie et capitalisme, l'entrée dans la modernité (L. Barbisan) (1h / sem.)*
- ❖ **TD** : *Hegel et Marx : démocratie et capitalisme, l'entrée dans la modernité (L. Barbisan) (1h30 / sem.)*

La Révolution française, et la possibilité d'un nouvel ordre social et politique qu'elle introduit, ouvre des perspectives inédites dans le champ intellectuel allemand. Ce cours se propose d'étudier la façon dont deux philosophes majeurs du XIXe siècle, Hegel puis Marx, se saisissent de cet événement et de ses conséquences pour élaborer leur philosophie de l'histoire et leur théorie de la société et de l'Etat modernes. Nous verrons comment, chez Marx, cette réflexion intègre une analyse de la révolution industrielle et s'articule avec une critique de l'économie capitaliste et de ses effets. On ouvrira enfin des pistes de réflexion sur la postérité de ces propositions au XXe siècle, où se posent de nouvelles problématiques politiques, sociales et culturelles.

Bibliographie : Le cours s'appuiera sur un ensemble d'extraits de textes de Hegel, de Marx, mais aussi d'autres penseurs et penseuses des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Le support principal du cours est le texte de Marx *Zur Kritik der Hegelschen Rechtsphilosophie* (1843-44).

## **Semestre 2 (L6) : Libéralisme et démocratie**

❖ CM (O. Agard) (1h / sem.) : *Philosophie et sociologie de la modernité : Georg Simmel* (sous réserve de modifications)

❖ TD (B. Palaric) (1h30 / sem.)

Le sociologue et philosophe Georg Simmel est le penseur de la grande ville, du mode de vie citadin, de la mode : tous ces phénomènes renvoient pour lui à un certain nombre de traits de la modernité : intellectualisme, esprit d'abstraction, nervosité, nouveau rapport au temps et à l'espace, individualisme, mais aussi conflit entre les aspirations de l'individu et le développement d'une culture impersonnelle «objective» (dont l'économie monétaire est l'expression la plus emblématique). A partir d'une sélection de textes, on s'interrogera à la suite d'Aurélien Berlan sur l'actualité politique de cette critique de la modernité des années 1900.

### **Support du cours** :

Georg Simmel, *Individualismus der modernen Zeit*, Frankfurt am Main, Frankfurt am Main, 2008 (Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft 1873) .

### **Lectures conseillées** :

Aurélien Berlan, *La fabrique des derniers hommes : retour sur le présent avec Tönnies, Simmel et Weber*, Paris, la Découverte, 2012

Werner Jung, *Georg Simmel zur Einführung*, Hamburg, Junius, 1990

Frédéric Vandenberghe, *La sociologie de Georg Simmel*, Paris, La Decouverte, 2001.

## **LU5AL51F (S1) et LU5AL61F (S2)**

### **Culture**

## **Semestre 5 (L5)**

❖ CM L5ALE1HA : Histoire culturelle de l'opéra dans les pays de langue allemande (Sylvie Le Moël) (1h / sem.)

❖ TD (Sylvie Le Moël) (1h30/sem.)

Après une présentation générale de l'opéra – comme genre musico-théâtral et comme lieu de transferts (culturels et génériques) – et de ses origines dans les pays de langue allemande, le cours donnera un panorama de l'histoire de l'opéra de Mozart à Schoenberg et Zimmermann pour mettre en évidence les liens entre les œuvres, leur substrat littéraire et leur contexte historique, social et culturel (notamment Lumières, romantisme, expressionnisme), chaque cours prenant pour exemple un ou deux opéras phares, tels que *Die*

*Entführung aus dem Serail* et *Die Zauberflöte* de Mozart, *Fidelio* de Beethoven, *Die Meistersinger von Nürnberg* et *Tristan und Isolde* de Wagner, *Elektra* de R. Strauss, *Wozzeck* de Berg, etc.

Le cours s'appuiera sur nombre de documents sonores et audio-visuels, des liens étant indiqués sur moodle pour compléter les extraits abordés en cours

Une bibliographie sera distribuée en cours.

**Ouvrage de référence** : SCHMIERER, Elisabeth, *Kleine Geschichte der Oper*. Stuttgart, Reclam, 2020.

❖ **L5ALE3TC** *Théories de la culture* (1h30 / sem.) (L. Mirville)

Ce cours est une introduction aux principales théories de la culture qui se sont développées dans le champ intellectuel allemand depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. Axé sur une étude des textes majeurs qui ont jalonné l'histoire de ces théories, ce cours permettra de se familiariser avec le concept de « Bildung » chez Schiller et Goethe, avec la notion de « Kultur » chez Fichte et Thomas Mann, avec l'approche psycho-historique de la culture développée par Sigmund Freud ou encore avec la critique des industries culturelles menée par T. W. Adorno et M. Horkheimer.

Un recueil de textes sera distribué en début de semestre.

Bibliographie indicative

JUNGE, Matthias, 2009, *Kultursoziologie. Eine Einführung in die Theorien*, Stuttgart, UTB.

FLEURY, Laurent, 2008, *Sociologie de la culture et des pratiques culturelles*, Paris, A. Colin.

**Semestre 6 (L6)**

❖ **CM L6ALE1HA** Introduction à l'histoire de la bande dessinée germanophone (E. Chevrel) (1h30 / sem.)

Le cours reviendra sur l'émergence de la bande dessinée dans la deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle dans l'espace européen et américain, en s'intéressant aux « grands ancêtres » (Rodolphe Töpffer, Heinrich Hoffmann, Wilhelm Busch) avant de présenter un panorama chronologique des formes et supports de la bande dessinée dans les pays germanophones, notamment entre influence américaine et franco-belge, en revenant sur les contextes politiques et sociaux jusqu'à la « renaissance » d'une bande dessinée de langue allemande dans les années 1980, puis l'apparition récente d'auteurs qui publient des strips dans la presse, adaptent la littérature en bande dessinée ou vont vers le « roman graphique » (par exemple Ralf König, Flix, Ulli Lust, Nicolas Mahler).

Bibliographie indicative :

Abel, Julia / Klein, Christina : *Comics und Graphic Novels. Eine Einführung*, Stuttgart, Metzler, 2016

Groensteen, Thierry : *Système de la bande dessinée*, Paris, Presses Universitaires de France, 1999

Grünwald, Dietrich : *Struktur und Geschichte der Comics: Beiträge zur Comicforschung*, Bochum, Bachmann 2010

McCloud, Scott : *Understanding Comics: the Invisible Art*, Northampton, Kitchen Sink Press, 1993

Smolderen, Thierry : *Naissances de la bande dessinée : de William Hogarth à Winsor McCay*, Bruxelles, Les Impressions Nouvelles, 2009

Trondheim, Lewis / García Sánchez, Sergio : *Bande dessinée : apprendre et comprendre*, Paris, Delcourt, 2006

❖ **L6ALE2PC TD** *Projet culturel* (Valérie Carré, 2h / sem.)

Il s'agira de réaliser un projet culturel qui doit aboutir à une présentation publique. De plus amples informations seront fournies aux étudiant(e)s intéressé(e)s en cours de S1.

**LETTRES MODERNES**

## Littérature française – semestre 1

Au choix : L5LM31FR ou L5LM38FR

L5LM31BL

Littératures européennes

CM 2h ; TD 3 h divisées en 2h de tronc commun et 1h de langue vivante (anglais, allemand, italien).

Les étudiants de bi-licence sont dispensés de l'heure de langue vivante.

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

### **Le poète en prison : résistance à l'oppression et expérience carcérale dans la poésie moderne.**

De nombreux grands poètes ont fait l'expérience de la captivité, parfois en raison des débordements de leur vie privée, comme Verlaine, parfois du fait des vicissitudes de l'histoire politique, comme André Chénier, parfois à cause d'une erreur judiciaire, comme Apollinaire.

Au vingtième siècle, bon nombre des poètes qui ont connu la prison le devaient à la persécution pure et simple: c'est le point commun des auteurs réunis dans ce programme, y compris Oscar Wilde pour qui la persécution revêtit certes les formes de la légalité, mais qui, à nos yeux et déjà pour certains de ses contemporains, fut bel et bien une victime (l'homosexualité étant encore considérée comme un délit dans l'Angleterre de son temps). Ce programme propose d'étudier comment la poésie est restée pour ces auteurs une compagne de solitude, mais aussi un instrument de résistance spirituelle, morale, intellectuelle et artistique face à une dictature apparemment toute-puissante : nazisme dans le cas de Jean Cassou (1897-1986) et d'Albrecht Haushofer (1903-1945), fascisme espagnol dans le cas de Miguel Hernández (1910-1942), dictature des prétendues «bonnes mœurs» dans le cas d'Oscar Wilde. Le poète jeté en prison reste avant tout un poète : nous essaierons de comprendre pourquoi et comment la poésie investit l'espace carcéral pour devenir un moyen de résistance, et témoigner de l'expérience de la captivité. Dans le cours magistral, quelques lectures complémentaires seront proposées sous forme de documents électroniques, de manière à élargir la réflexion, au-delà des quatre exemples retenus.

### **PROGRAMME :**

Jean Cassou : *33 sonnets composés au secret* (collection Poésie/Gallimard, n°287)

Albrecht Haushofer : *Sonnets de la prison de Moabit*, édition bilingue, traduction de Jean-Yves Masson (Editions de La Coopérative)

Oscar Wilde : *De Profundis / La Ballade de la geôle de Reading* (édition bilingue), traduction de Pascal Aquien (collection GF, n°1234). (Note : Le programme comprend les deux textes contenus dans ce livre, mais le travail sur texte original dans les TD d'anglais ne concernera que la *Ballade*).

Miguel Hernández : *Chansons et refrains d'absence*, édition bilingue, traduction de Nicole Laurent-Catrice (Editions Le Temps des Cerises).

*Responsable : M. Jean-Yves Masson*

CM 2h, TD 3h.

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2. Une connaissance minimale du latin est requise.

### **Médée, femme fatale et héroïne tragique**

Depuis la Grèce antique, Médée, la magicienne infanticide et régicide, défie les lois de la morale et de la tragédie. Derrière l'héroïne noire se cache une femme bafouée, prête à tout pour se venger. L'étude d'un corpus d'œuvres et d'extraits, allant de l'Antiquité au XX<sup>e</sup> siècle, permettra de s'interroger sur la réécriture des mythes antiques, sur la pratique de l'imitation, sur l'évolution du genre tragique, mais aussi sur l'ambiguïté d'un personnage à la fois emblématique de la condition féminine et aux limites de l'humanité.

### **Textes au programme (respecter les éditions prescrites):**

Euripide, *Médée*, Poche Librio

Sénèque, *Médée*, éd. bilingue, trad. Blandine Le Callet, Folio théâtre

Corneille, *Médée*, 1639 (édition au choix)

Jean Anouilh, *Médée*, 1947, La Table ronde, coll. "La petite vermillon"

Une brochure sera distribuée en cours, contenant des extraits d'autres pièces (La Péruse, Dolce, Longepierre, Pellegrin, Glover, Clément, Catulle Mendès...)

Responsable : Mme Emmanuelle Hénin

## **Littérature française – semestre 2**

**Au choix : L6LM33FR ou L6LM36FR**

### **L6LM33FR**

### **Littérature générale**

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

### **Écrire sous contrainte**

L'Oulipo (Ouvroir de Littérature Potentielle), fondé en 1960 par François Le Lionnais et Raymond Queneau, s'était donné comme objectif d'explorer les potentialités de l'écriture à partir de contraintes que l'écrivain se donne. Il est l'unique mouvement littéraire du XX<sup>e</sup> siècle à exister encore aujourd'hui de manière active. Nombre d'écrivains, artistes et penseurs contemporains se réclament d'ailleurs de l'influence centrale qu'a exercée sur eux l'œuvre de Georges Perec, figure centrale de l'Oulipo. L'objectif de ce cours sera ainsi de réfléchir sur ce mouvement littéraire à partir de plusieurs œuvres de Perec : *La Disparition*, *W ou le souvenir d'enfance* et *Le Voyage d'hiver*.

Évaluation : Le devoir final consistera en une dissertation à partir des œuvres étudiées ainsi que d'exemples issus des lectures complémentaires.

### **Bibliographie :**

Œuvres étudiées (à lire avant le début du cours) :

Georges Perec, *La Disparition*, Paris, Gallimard, « L'imaginaire », 1998 [1969].

Georges Perec, *W ou le souvenir d'enfance*, Paris, Gallimard, « L'imaginaire », 1997 [1975].

Georges Perec, *Le Voyage d'hiver*, Paris, Seuil, « La bibliothèque du XXI<sup>e</sup> siècle », 1993.

Lectures complémentaires :

Raymond Queneau, *Zazie dans le métro*, Paris, Gallimard, « Folio », 1959.

Jacques Roubaud, *La Belle Hortense*, Paris, Seuil, « Points », 1985 [1996].

Oulipo, *La Littérature potentielle*, Paris, Gallimard, « Folio essais », 1973 [1988].

## L6LM36FR Littérature française classique et moderne

CM 2h, TD 3h.

Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Cet enseignement propose un choix d'ouvrages littéraires français de formes diverses (poésie, théâtre, roman, prose et vers, etc.) publiés durant les quatre derniers siècles et groupés autour d'un thème commun.

### Littérature et connaissance de soi

Depuis les *Essais* de Montaigne, le travail de la littérature a souvent croisé l'analyse de soi et de l'intériorité : pour aborder les aspects divers de cette question entre le 17<sup>e</sup> siècle et le 20<sup>e</sup> siècle, nous proposerons une approche de textes et de genres variés (lettres, rêveries, roman épistolaire, pseudo-mémoires), où l'analyse authentique de soi alterne ou joue avec les prestiges de la fiction.

### Bibliographie :

- Mme de SÉVIGNÉ, *Lettres de l'année 1671*, éd. Duchêne et Freidel, Folio classique, 2012.
  - Jean-Jacques ROUSSEAU, *Les Rêveries du promeneur solitaire*, éd. E. Leborgne, Paris, éd. Flammarion, GF, 1997.
  - Étienne de SENANCOUR, *Oberman*, éd. F. Bercegol, GF-Flammarion, 2003.
  - Marguerite YOURCENAR, *Mémoires d'Hadrien* (éd. Folio, n°921, 1996).
- Une bibliographie d'ensemble sera accessible en ligne sur Moodle.

Responsable : M. Emmanuel Bury

## Langue française – semestre 1

### L5LFA011 – Français classique, moderne et contemporain (XVII<sup>e</sup> / XIX<sup>e</sup> siècles)

#### CM : 2h. + TD : 2 h. Contrôle mixte

L'objectif est d'apporter les bases nécessaires à une étude grammaticale, lexicale et stylistique des textes littéraires.

Ces capacités sont indispensables à ceux qui se destinent aux métiers de l'enseignement mais aussi à ceux qui s'intéressent à la façon dont les écrivains travaillent la langue et qui souhaitent pouvoir en parler de façon précise (métiers de la critique, de la création, de l'édition, de l'animation culturelle, etc.) ou qui se destinent à la recherche littéraire.

#### Textes au programme :

Molière, *Dom Juan, Le Misanthrope*, éd. G. Couton, Folio classique, 2004.

Questions au programme :

- *grammaire* : le verbe : modes, temps, aspect (CM) ; interrogation et exclamation (TD) ;
- *stylistique* : l'énonciation.

Guy de Maupassant, *La Maison Tellier* (Folio classique).

On traitera les questions suivantes :

- *grammaire* : l'adjectif ;
- *stylistique* : le registre réaliste.

Professeures responsables : Mme Delphine Denis et Mme Christelle Reggiani

## Langue française – semestre 2



## L6LFA012 – Français classique, moderne et contemporain (XVIII<sup>e</sup> / XX<sup>e</sup> siècles)

### CM : 2h. + TD : 2 h. Contrôle continu intégral

L'objectif est d'apporter les bases nécessaires à une étude grammaticale, lexicale et stylistique des textes littéraires.

Ces connaissances sont indispensables à ceux qui se destinent aux métiers de l'enseignement (CAPES et agrégation) mais aussi à ceux qui s'intéressent à la façon dont les écrivains travaillent la langue et qui souhaitent pouvoir en parler de façon précise (métiers de la critique, de la création, de l'édition, de l'animation culturelle, etc.) ou qui se destinent à la recherche littéraire.

### Textes au programme :

- A.-R. LESAGE : *Le Diable boiteux* (édition folio plus classiques obligatoirement).
- A. CÉSAIRE : *Cahier d'un retour au pays natal* (Présence africaine) et *Une tempête* (Points).

### Bibliographie :

- J. DÜRRENMATT, *Stylistique de la poésie*, Belin.  
N. FOURNIER, *Grammaire du français classique*, Belin.  
A. HERSCHBERG PIERROT, *Stylistique de la prose*, Belin.  
M. RIEGEL & alii, *Grammaire méthodique du français*, PUF

Professeur responsable : M. Jacques Dürrenmatt

## MÉMOIRE

### Projet de mémoire L5GNMEAL – semestre 1

Le mémoire de L3 est un travail d'initiation à la recherche, plus court que le mémoire de master mais rédigé dans le même esprit. Le sujet peut être choisi dans le domaine des lettres modernes (littérature française ou comparée), de la langue française, ou de l'allemand (civilisation, linguistique, littérature, histoire des idées). Il peut aussi porter sur une problématique associant les deux cultures (notamment sur les transferts culturels).

Il implique une problématisation du sujet, la définition et la justification du corpus, une mise en contexte historique précise, une attention accordée aux types de documents étudiés (par exemples les aspects génériques), et la lecture de la littérature critique, avec une présentation de l'état de la recherche.

C'est un travail personnel, où l'étudiant prend position à partir de ses propres hypothèses, après avoir fait la synthèse des interprétations antérieures.

Le mémoire sera structuré en fonction des particularités de son objet, et comportera environ 30-40 pages. Il est rédigé en français ou en allemand, et se conforme aux usages d'un écrit scientifique : références en notes et bibliographie détaillée et ordonnée. Un résumé du travail d'une page dans l'autre langue figurera à la fin du mémoire, suivi d'une déclaration sur l'honneur signée par le candidat attestant que le travail a été réalisé seul, et que tous les emprunts et citations sont dûment signalés.

Ce travail sera encadré par un enseignant-chercheur de l'une des trois UFR (littérature française et comparée, études germaniques et nordiques, langue française), en fonction du sujet.

A la fin du semestre 1, le directeur du mémoire recevra une première présentation écrite du projet, notée (L5GNMEAL). Le mémoire achevé sera à rendre en fin de L6 (L6GNMEAL).

### Mémoire L6GNMEAL – semestre 2

Voir le descriptif du mémoire au semestre 1.

## RENFORCEMENT EN FRANÇAIS

### Uniquement au semestre 2 Renforcement en français au choix : L6LM32FR ou L6LM34FR ou L6LM35FR

#### L6LM32FR : LITTÉRATURE FRANÇAISE DU MOYEN ÂGE ET DE LA RENAISSANCE

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

##### 1/ Programme pour le Moyen Âge :

###### **Jean de Saintré d'Antoine de La Sale : biographie, roman ou nouveau roman ?**

Ce texte de 1456, qui fut et reste considéré comme le chef d'œuvre de son auteur, fascine ou repousse depuis toujours par l'aspect disparate des discours qu'il juxtapose dans le cadre d'une histoire d'amour déçu, et par le changement des niveaux de narration qu'il exhibe. Il s'agira donc de lire l'œuvre pour elle-même, mais aussi pour la critique qu'elle a suscitée en s'interrogeant sur les attendus narratifs des lecteurs depuis le XVe jusqu'au XXIe siècle.

##### 2/ Programme pour le XVI<sup>e</sup> siècle :

###### **Rabelais : un roman à interpréter**

Énigmatique et fantasque, profondément drôle et drôlement profonde, l'œuvre de Rabelais continue de fasciner aujourd'hui critiques et écrivains.

Introduction à la lecture de Rabelais, le cours s'intéressera à l'interprétation des épisodes les plus saillants des romans rabelaisiens (écolier limousin, abbaye de Thélème, moutons de Panurge, paroles gelées, etc.) en s'interrogeant sur la validité de ces interprétations. Les travaux dirigés se concentreront sur *Pantagruel*, la toute première œuvre de Rabelais.

##### **Bibliographie :**

###### Programme 1

Antoine de LA SALE, *Jean de Saintré*, éd. J. Blanchard, trad. M. Quéreuil, Paris, Le Livre de Poche, 1995 (Lettres gothiques).

###### Programme 2

François RABELAIS, *Pantagruel*, texte original et translation en français moderne, éd. Guy Demerson, Paris, coll. Points.

*Responsables : Mme Sylvie Lefèvre, M. Jean-Charles Monferran*

#### L6LM34FR : LITTÉRATURE FRANÇAISE DES XIX<sup>e</sup> ET XX<sup>e</sup> SIÈCLES

CM 2 h, TD 3 h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

Le roman : écrire l'Histoire, inscrire la politique.

##### **Bibliographie :**

STENDHAL, *La Chartreuse de Parme* [1839], édition de Michel Crouzet, Paris, Le Livre de Poche Classiques, 2000.

Jean-Paul SARTRE, *Le Sursis* [1945], Paris, Gallimard, Folio, 2009.

*Responsable : M. Jean-François Louette*

#### L6LM35FR : LITTÉRATURE FRANÇAISE DES XVII<sup>e</sup> ET XVIII<sup>e</sup> SIÈCLES

CM 2h, TD 3h. Enseignement soumis à contrôle continu et contrôle terminal, et rattrapage à l'oral en session 2.

**XVIIe : Y a-t-il un style d'écriture propre aux femmes ?**

**XVIIIe : Comédie et personnages féminins.**

**Bibliographie :**

XVII<sup>e</sup> siècle :

- Mme de SÉVIGNÉ, *Lettres de l'année 1671*, éd. Duchêne et Freidel, Folio classique, 2012.
- [GUILLERAGUES], *Lettres portugaises*, éd. F. Deloffre, Folio Classique.
- Mme de VILLEDIEU, *Mémoires de la vie de Henriette-Sylvie de Molière*, soit l'éd. R. Demoris, Desjonquères ; soit sur Gallica :  
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10092953z.r=m%C3%A9moires%20de%20henriette-sylvie%20de%20moli%C3%A8re?rk=42918;4#>

XVIII<sup>e</sup> siècle :

- MARIVAUX, *La Fausse Suivante*, éd. Ch. Martin, Paris, Gallimard, « Folio classique », 2018.
- VOLTAIRE, *Nanine ou l'homme sans préjugé*, éd. J. Goldzink, Paris, GF Flammarion, 2004.
- BEAUMARCHAIS, *Le Mariage de Figaro*, éd. E. Lavezzi, Paris, GF Flammarion, 2018.

*Responsables : M. Renaud Bret-Vitot et Mme Christine Noille*

## LICENCE

### MODALITES DU CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

2023-2024

CC = Contrôle continu

CCI = Contrôle continu intégral

CT = Contrôle terminal

#### Modes d'évaluation

Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées, soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés.

Les modalités du contrôle permettent de vérifier l'acquisition de l'ensemble des connaissances et compétences constitutives du diplôme.

**Attention : Cette partie est à lire avec grande attention car elle vous sera très utile au moment des examens, notamment le passage concernant les rattrapages.**

**On distingue trois modes d'évaluation en vigueur** (cf. pour plus de détails le « Cadre général des MCC 2023-2024 », qui sera accessible sur l'ENT)

- **Le CCI ou Contrôle Continu Intégral** : il est composé d'épreuves réparties au cours du semestre. L'évaluation repose sur plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière, Il n'y a ni examen final lors de la session initiale (janvier et mai), ni rattrapage lors de la session de fin juin.  
Un étudiant ou une étudiante dispensé(e) d'assiduité, et n'ayant pas pu, sur justificatifs acceptés par son UFR, participer à la dernière évaluation du semestre, se verra offrir la possibilité de repasser cet examen : les modalités de cette épreuve sont fixées par l'enseignant(e) ;
- **Le CM ou Contrôle Mixte** : il est composé d'épreuves qui ont lieu au cours du semestre (dans le cadre des cours ou des TD) et d'un examen qui se déroule durant la session initiale (période d'examens de janvier et mai). Les matières évaluées font l'objet d'un rattrapage à l'oral (session de rattrapage fin juin)
- **Le CT ou Contrôle Terminal** : une seule épreuve par matière ou groupe de matières a lieu à l'issue du semestre durant la session initiale (période d'examens de janvier et mai). Il y a un rattrapage à l'oral (session de rattrapage fin juin).

#### Le contrôle continu intégral (CCI) et le contrôle mixte

L'étudiant ou l'étudiante inscrit(e) sous le régime du **Contrôle Continu Intégral (CCI)** est évalué(e) durant le semestre, régulièrement, sur la base de plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière. En CCI, les contrôles ont lieu entièrement pendant le semestre y compris, à la dernière séance, pour les étudiantes et étudiants salarié(e)s ou dispensé(e)s de CC. Les cours soumis au CCI ne sont pas concernés par la semaine de révisions tutorée (cf. *infra*).

Le **contrôle mixte** combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT).

Le CCI et le contrôle mixte impliquent l'assiduité de l'étudiante ou l'étudiant à tout ou partie des enseignements, selon les modalités précisées dans les MCC de Licence.

Les enseignements non fondamentaux (ou optionnels) (voir la liste dans les MCC des UFR) sont évalués uniquement par le CCI.

Pour tous les enseignements en CCI, il appartient aux étudiantes et aux étudiants dispensé(e)s d'assiduité de s'informer de la date d'examen (final), qui aura lieu pendant une séance en fin de semestre.

#### Le contrôle terminal (CT)

L'étudiant ou l'étudiante inscrit(e) sous le régime du **Contrôle terminal (CT)** est évalué par une seule épreuve d'examen à l'issue du semestre. Les copies d'examen sont remises aux correcteurs sous anonymat.

## Organisation des examens

En licence, deux sessions de contrôle des connaissances sont organisées : une session initiale et une session de rattrapage **après une première publication des résultats**.

La session de rattrapage, organisée à l'issue de l'année universitaire, porte sur les enseignements des deux semestres. Les épreuves se déroulent sous forme d'oral.

### Quand se présenter au rattrapage ?

Lorsqu'une UE (« unité d'enseignement ») comprend plusieurs EC (« éléments constitutifs », c'est-à-dire plusieurs enseignements différents), l'UE est validée lorsque la moyenne des EC est égale ou supérieure à 10 (selon les coefficients en vigueur). Il n'est donc pas nécessaire d'avoir la moyenne à chaque EC pour valider l'UE. En revanche, si l'UE n'est pas validée, les notes d'EC supérieures ou égales à 10 sont conservées, mais les notes d'EC inférieures à 10 ne sont pas conservées : il faut passer les oraux de rattrapage pour ces EC.

### Pour résumer :

**Lorsque l'UE est obtenue, on ne repasse pas l'EC dont la note est inférieure à 10.**

**Lorsque l'UE n'est pas obtenue, l'étudiante ou l'étudiant est tenu(e) de repasser les épreuves des EC dont la note est inférieure à 10.** Les notes supérieures ou égales à 10 sont conservées ; les notes inférieures à 10 ne sont jamais conservées. Si l'étudiant ou l'étudiante qui a une note inférieure à 10 ne se présente pas à la session de rattrapage, il aura 0 pour cet enseignement.

**Un calendrier des oraux de rattrapage vous sera envoyé (et mis en ligne sur l'ENT) vers le 12 juin 2024, pour une session de rattrapage qui aura lieu du 24 juin au 2 juillet 2024. Les étudiant(e)s contactent directement les enseignant(e)s pour s'inscrire aux oraux avec eux. Aucune convocation personnelle ne sera envoyée.**

Les étudiantes et les étudiants germanistes de 2e année de Licence ayant obtenu une bourse du DAAD leur permettant de passer 5 mois dans une université allemande pourront bénéficier de l'équivalence globale du 1er semestre.

### Une semaine de révisions avant les examens

Pour les étudiantes et les étudiants en Licence, la dernière semaine d'enseignements de chaque semestre se consacrera aux cours de révision ou de rappel méthodologique. Elle exclura tout cours nouveau. Ce dispositif **ne concerne pas les matières soumises au Contrôle continu intégral (CCI)**, ni le cursus de Master.

La semaine de révisions tutorées n'est pas obligatoire, c'est-à-dire qu'il n'y aura aucun contrôle d'assiduité ni aucun contrôle durant la semaine, intégralement consacrée aux révisions tutorées. L'étudiant ou l'étudiante, le ou la stagiaire de la formation professionnelle continue, a la liberté de réviser seul(e) sans bénéficier du soutien pédagogique organisé par la faculté des Lettres de Sorbonne Université. Ce dispositif ne concerne que le cursus Licence et les matières évaluées en contrôle terminal ou en contrôle mixte.

### Consultation des copies d'examen

Les étudiantes et les étudiants peuvent consulter leurs copies d'examen jusqu'à deux semaines après le début du semestre 2, pour la session de janvier (semestre 1), et deux semaines après la fin de la session d'examen de mai (semestre 2). La consultation des copies d'examen n'est possible qu'en présence d'une enseignante ou d'un enseignant, la correctrice ou le correcteur de la copie ou un(e) collègue ayant enseigné dans la même UE au même semestre, et s'effectue à une date fixée d'un commun accord avec l'enseignant dans un délai raisonnable. Passés ces délais, la consultation des copies d'examen n'est plus possible.

## Le plagiat à l'université et à l'UFR d'Études germaniques et nordiques

L'UFR d'Études germaniques et nordiques met en garde les étudiantes et étudiants contre toute forme de plagiat et renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université, consultable dans son intégralité à l'adresse suivante : <https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2019-11/Reglement-2.pdf> (sur le plagiat, cf. p. 14).

### **Article 52 : travaux des étudiants**

*Les étudiants de Sorbonne Université s'engagent, durant l'ensemble de leur cursus universitaire, à respecter les principes de l'honnêteté intellectuelle et à ne pas recourir, à l'oral comme dans leurs travaux écrits, au plagiat.*

*Le plagiat est constitué lorsqu'un étudiant rend ou présente un travail qu'il propose comme étant le produit de sa propre pensée alors qu'il ne l'est pas. Il se caractérise soit par l'absence de citation d'un auteur, soit par la reformulation, la traduction ou la copie de propos d'un auteur sans indication de source. Il y a plagiat non seulement lorsque l'on reprend les mots d'autrui mais également lorsqu'on lui emprunte ses idées.*

*Le plagiat constitue une atteinte grave aux règles du droit d'auteur. Il peut être assimilé à un délit de contrefaçon. Par conséquent, tout plagiat, y compris de documents issus de sources internet, pourra faire l'objet de sanctions disciplinaires indépendantes de la mise en œuvre de sanctions pénales.*

Les étudiantes et étudiants inscrit(e)s en Licence d'allemand ou dans une double licence incluant l'allemand devront impérativement faire figurer **à la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante**, valable pour toutes les années de Licence, pour toutes les disciplines :

*« Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités entre guillemets avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.*

Date, signature manuscrite».

## 1. Contrôle mixte et Contrôle continu intégral

Le **contrôle mixte** combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT). Il est **obligatoire dans les TD** sauf indications contraires (cf. ci-après). **Les épreuves de contrôle continu (CC)** sont organisées durant les périodes d'enseignement, c'est-à-dire en dehors de la semaine de révisions tutorées. Les cours magistraux (CM) sont évalués en contrôle terminal (CT uniquement) durant la période des examens ; cf. ci-dessous 2.

Pour les cours en **contrôle continu intégral (CCI)**, un examen final a lieu lors de la dernière séance de cours, qui peut avoir lieu durant la semaine de révisions tutorées. En outre, il n'y a pas de session de rattrapage, ce qui signifie que les notes obtenues en CCI ne sont pas reportées à la session de rattrapage.

**Assiduité aux TD** : Elle est obligatoire (sauf pour les étudiantes et les étudiants bénéficiant d'un régime spécial – cf. ci-dessous).

### **Après 3 absences non-justifiées :**

- la note de CC sera de 0/20 ;
- si le TD n'est pas soumis au CC : l'étudiant sera déclaré « ABI », c'est-à-dire « absence injustifiée » et devra passer les examens de la session de rattrapage.

Pour être considéré(e) comme assidu(e), un étudiant ou une étudiante doit être présent(e) à tous les cours, ainsi qu'à toutes les épreuves organisées pour le contrôle des connaissances (CCI, CM ou CT), à l'écrit ou à l'oral.

Ainsi, **trois absences injustifiées** au cours d'un semestre sont sanctionnées par l'attribution d'une **absence injustifiée équivalant à la note de 0 à la matière pour le semestre**. Toute convocation à participer à l'épreuve terminale correspondante, serait nulle et non avenue, la note éventuelle non prise en compte.

En revanche, trois absences justifiées au cours d'un semestre ouvrent la possibilité pour l'étudiant ou l'étudiante, le ou la stagiaire de la formation professionnelle continue, de demander à l'enseignant(e), le passage en dernière épreuve de CCI ou en examen (CM) selon les modalités d'évaluation de la matière.

### Régimes spéciaux et dispense d'assiduité aux TD<sup>1</sup>

Une dispense d'assiduité aux TD peut être accordée par le Directeur d'UFR aux stagiaires de la formation professionnelle continue ; aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans la vie active ou assumant des responsabilités particulières dans la vie universitaire, la vie étudiante ou associative ; aux femmes enceintes ; aux étudiantes et étudiants chargé(e)s de famille, aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans plusieurs cursus (attention : les doubles licences ne sont pas des doubles cursus) ; aux étudiantes et étudiants avec handicap ; aux artistes et aux sportives et sportifs de haut niveau ; aux étudiantes et étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur, aux étudiantes et étudiants engagé(e)s dans la vie civique ; aux étudiantes et étudiants élu(e)s dans les Conseils. Ces étudiantes et ces étudiants doivent télécharger le formulaire de « demande de dispense d'assiduité » (disponible sur l'ENT), le remplir en indiquant précisément les codes concernés en cas de demande de dispense partielle et déposer leur demande avec justificatifs auprès du secrétariat de l'UFR un mois au plus tard après la date de la rentrée universitaire.

Lorsqu'une dispense d'assiduité aux TD est accordée, l'étudiante ou l'étudiant doit impérativement informer l'enseignante ou l'enseignant du cours concerné ainsi que la ou le responsable de l'UE, en

transmettant par courriel une copie du formulaire de « demande de dispense d'assiduité » comportant la signature du Directeur de l'UFR.

L'étudiante ou l'étudiant dispensé(e) devra se faire inscrire sous le régime du CC aménagé par le secrétariat de son UFR, lors de la période consacrée aux IP. L'étudiante ou l'étudiant dispensé(e) est soumis(e) pour les matières demandées au seul régime du contrôle terminal.

Cela signifie que l'étudiante ou l'étudiant passe uniquement l'examen terminal, une « dispense d'assiduité aux TD » n'équivalant pas à une « dispense d'examen ».



## Licence 1<sup>re</sup> année : contrôle mixte et contrôle continu intégral en allemand

### L1/L2GNL GAL : Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)

#### **TD de grammaire**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : deux à trois bilans intermédiaires, sous forme de devoirs sur table en temps limité (env. 30 minutes) prenant la forme d'exercices. Un DST / bilan toutes les 3 à 4 semaines. CC : moyenne des deux ou trois notes, 33 % de la note finale + CT (66%).

→ CC (33 %) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### **TD de phonétique / TD de prosodie**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : deux oraux au cours du semestre (moyenne des deux / 33 %)

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### L1/L2GNTRAL : Traduction : initiation / Compétence orale

#### **TD de thème (au S2 uniquement) :**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

CC sous forme de « mini-écrits » (15 à 20 minutes) à intervalles réguliers portant sur des structures traitées en cours + questions de vocabulaire.

→ CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### **TD de version :**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Travaux écrits en cours (sous forme de mini-devoirs d'une durée de 20 minutes env.) ou à la maison, à intervalles réguliers, portant sur des structures et techniques de transposition et / ou petit texte à traduire (33%) et un écrit final selon le tirage au sort (66%).

→ CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### **TD de compréhension de l'oral et expression orale :**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiants dispensés d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

#### **ou Atelier de lecture à voix haute en allemand**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage.

Les notes obtenues au cours du semestre 1 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- une épreuve organisée à la fin du semestre dans le cadre du TD (CCI).

Les notes obtenues au cours du semestre 2 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- une présentation publique en fin de semestre.

### L1/L2GNLIAL : Littératures de langue allemande. Une initiation

L1GNLIAL CM2 « Lire et comprendre la littérature »

Le CM est évalué sous forme d'un DM. L'évaluation est obligatoire pour les étudiantes et les étudiants du parcours Allemand LLCER et de la Double Licence Allemand-Lettres modernes, et facultative

pour les autres étudiantes et étudiants. La note comptera dans la note de contrôle continu (en cas d'évaluation facultative, la note ne comptera que si elle améliore la note du CC).

L1GNLIAL TD : Les littératures de langue allemande après 1945

L2GNLIAL TD : Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIX<sup>ème</sup> siècle

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu : min. 2 travaux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités complètes de CT.

### **L1/L2GNLIAL : Histoire et civilisation**

L1GNLIAL TD : Histoire, images et culture de l'Allemagne des origines à l'Unification

L2GNLIAL TD : L'Allemagne contemporaine

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu : le CC comporte au moins un devoir sur table. D'autres travaux écrits et / ou oraux sont notés dans le cadre du CC.

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L1/L2GNLIAL : Méthodologie**

**TD « Étudier les pays germanophones : approches et outils » :**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux écrits et oraux seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD, l'examen final (1h30 écrit, comptant 50% de la note finale) se déroule, lui aussi, lors de la dernière séance de TD (les étudiantes et les étudiants dispensé(e)s d'assiduité doivent passer l'examen final lors de la dernière séance).

### **L1/L2 : Culture**

**L1/L2ALE2PC : CM et TD Histoire de la peinture allemande et autrichienne**

Mode d'évaluation du TD : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Semestre 1 : un travail écrit (compte rendu portant sur l'institution culturelle découverte) et une note de participation.

Semestre 2 : CCI avec au moins deux travaux à rendre.

→ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**Semestre 3**

**Allemand / Langue, linguistique et culture**

**- L3GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

**- L3GNTVAL : Thème ou version**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

**- L3GNEIAL : Echanges interculturels**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

**Allemand / France-Allemagne**

**- L3GNRIAL : Représentations et identités**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

**- L3GNICIAL: Histoire et civilisation**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**- L3GNHIAL : Histoire des idées allemandes**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**- L3ALE2PC : –TD histoire de la musique des pays de langue allemande + TD en lien avec le CM « histoire du cinéma »**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Au moins deux travaux à rendre.

→ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**Transversalité ; si renforcement en allemand :**

**- L3GNDIAL : Dialogues interculturels**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

**- L3GNICIAL: Histoire et civilisation**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**- L3GNHIAL : Histoire des idées allemandes**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : minimum 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

**- L3ALE2PC : –TD histoire de la musique des pays de langue allemande + TD en lien avec le CM « histoire du cinéma »**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Au moins deux travaux à rendre.

→ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

## Semestre 4

### Allemand / Langue, linguistique et culture

#### - L4GNACAL : Approche contrastive des systèmes linguistiques

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

#### - L4GNTVAL : Thème ou version

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

### Allemand / France-Allemagne

#### - L4GNRIAL : Représentations et identités 1

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

#### - L4GNRJAL : Représentations et identités 2

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

### Transversalité ; si renforcement en allemand :

#### - L4GNDIAL : Dialogues interculturels

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

#### - L4GNHIAL : Histoire des idées allemandes

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : minimum 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### - L4GNICIAL : Civilisation

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : minimum 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre

→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### L4ALE2PC : TD histoire de la musique des pays de langue allemande + TD en lien avec le CM « histoire du cinéma »

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Au moins deux travaux à rendre.

→ Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les

<b>Licence 3<sup>e</sup> année : contrôle mixte et contrôle continu intégral en allemand</b>
--

### L5/L6GNL GAL : Linguistique moderne / Histoire de la langue / Compétences grammaticales

#### (L5GNL GAL) TD Compétences grammaticales

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral

3 ou 4 travaux écrits à intervalles réguliers (devoirs écrits préparés à la maison et/ou faits lors d'une séance en temps limité).

→ (CC 33 %) et un écrit final (CT 66 %).

**Les évaluations et l'examen final sont organisés en TD.** L'examen final a lieu lors de la dernière séance cours. Il n'y a pas de rattrapage pour ce TD ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage.

**TD de Linguistique moderne** : pas de contrôle continu. Évaluation uniquement en CT. Cf. ci-après les modalités de CT.

**TD Introduction à la lecture du moyen-haut-allemand et à l'allemand médiéval** : pas de contrôle continu. Évaluation uniquement en CT. Cf. ci-après les modalités de CT.

### **L5/L6GNTRAL : Maîtrise de la traduction / Compétence orale**

#### **- TD de thème**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre (semestre 5 et 6) (33 %) + un examen final écrit (66 %) → CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### **- TD de version**

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre (semestre 5 et 6) (33 %) + un examen final écrit (66 %) → CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### **- TD Compréhension de l'oral et expression orale**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiantes et les étudiants dispensé(e)s d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

### **L5/L6GNLIAL : Littératures de langue allemande. Approches et méthodes**

L5GNLIAL Séminaire 1 : *Introduction à la poésie de Friedrich Hölderlin*

L5GNLIAL Séminaire 2 « *Literatur-Tiere : von Parabeln, Märchen und unerhörten Begebenheiten* »

L6GNLIAL TD 1 : *Kolmar, Breyger et autres auteurs*

L6GNLIAL TD 2 : Introduction à la littérature baroque. Étude de textes

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux écrits et / ou oraux notés durant le semestre  
→ CC (50%) + CT (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L5/L6GNLIAL : Histoire et civilisation**

#### **Cours 1 - TD « Les Temps modernes »**

L5GNLIAL TD 1 : De la Réforme à la Guerre de Trente ans

L6GNLIAL TD 1 : Des traités de Westphalie au Congrès de Vienne

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre  
→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

#### **Cours 2 - TD « Allemagne contemporaine »**

L5GNLIAL TD 2 : La société en RDA entre utopie et réalité (1949-1990)

L6GNLIAL TD 2 : Division et Nation allemande dans la guerre froide (1945-1990)

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre  
→ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L5/L6GNHIAL : Histoire des idées allemandes**

L5GNHIAL – TD : *Hegel et Marx : démocratie et capitalisme, l'entrée dans la modernité*

L6GNHIAL – TD : *Philosophie et sociologie de la modernité : Georg Simmel*

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés écrits et / ou oraux durant le semestre  
➔ CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

## **L5/L6 : Culture**

### **L5ALE2PC : TD Opéra**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral avec au moins deux travaux à rendre. Il n'y a pas de rattrapage.

### **L5ALE3TC : TD Théories de la culture**

Mode d'évaluation : contrôle terminal. Voir ci-après les modalités de CT.

➔ Note finale TD Opéra (33 %) + CT TD Théories de la culture (33 %) + CT CM Opéra (33 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

### **L6ALE2PC : TD Projet culturel**

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

➔ Note finale TD Projet culturel (50%) + CT CM Histoire de la bande dessinée (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

## 2. Contrôle Terminal en allemand pour la 1<sup>re</sup> et la 3<sup>e</sup> année

### Licence 1<sup>re</sup> année – contrôle terminal

ECTS / coef	Enseignements et codes Apogée	Janvier Semestre 1	Mai Semestre 2	Session de rattrapage – semestre 1 et semestre 2 : <u>modalités identiques</u>
7 ECTS coef. 7	<p><b>Langue et Linguistique allemande</b></p> <p>- <b>L1/L2GNL GAL</b> Connaissance du système linguistique de l'allemand moderne (1)</p> <p>- <b>L1/L2GNTRAL</b> - Traduction : initiation - Compétence orale</p>	<p><b>- 1 écrit 2h</b></p> <p>avec <u>1h linguistique</u> (phonétique et / ou grammaire, CM et / ou TD)</p> <p>et <u>1h traduction</u> (version) (coef. 1,5)</p> <p>(<u>et compr / expr.</u> <u>ou Atelier de lecture à voix haute</u>, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p><b>- 1 écrit 2h</b></p> <p>avec <u>1h linguistique</u> (synt. contras. et / ou prosodie et / ou grammaire)</p> <p>et <u>1h traduction</u> (thème et / ou version) (coef. 1,5)</p> <p>(<u>et compr / expr.</u> <u>ou Atelier de lecture à voix haute</u>, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p><b>- 1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)</p> <p><b>- 1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min) (coef. 1,5)</p>
3 ECTS coef. 3	<p><b>Littératures de langue allemande.</b> <b>Une initiation</b> <b>(L1/L2GNLIAL)</b></p>	<p><b>1 écrit 1h30</b> (questionnaire ou explication en allemand d'un texte – tirage au sort)</p>	<p><b>1 oral 20 min</b> (préparation : 20 min) (questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort)</p>	<p><b>1 oral 20 min</b> (préparation : 20 min) (questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort)</p>
3 ECTS coef. 3	<p><b>Histoire et civilisation</b> <b>(L1/L2GNLIAL)</b></p>	<p><b>1 écrit 1h30</b> (tirage au sort : Repères ou Texte/document s)</p>	<p><b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)</p>	<p><b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)</p>

<b>ECTS / coef</b>	<b>Enseignements et codes Apogée</b>	<b>Janvier Semestre 1</b>	<b>Mai Semestre 2</b>	<b>Session de rattrapage – semestre 1 et semestre 2 : <u>modalités identiques</u></b>
<b>2 ECTS coef. 2</b>	<b>Méthodologie (L1/L2GNAOAL)</b>	pas de CT (contrôle continu intégral)	pas de CT (contrôle continu intégral)	pas de rattrapage (contrôle continu intégral)
<b>3 ECTS coef. 3</b>	<b>Culture (L1/L2ALE1HA)</b>	<b>1 écrit 1h30</b>	<b>1 écrit 1h30</b>	<b>1 oral 15 min</b> (préparation : 30 min)
<b>2 ECTS coef. 2</b>	<b>Anglais</b>	pas de CT (contrôle continu intégral)	pas de CT (contrôle continu intégral)	pas de rattrapage (contrôle continu intégral)



Licence 3<sup>e</sup> année – contrôle terminal

ECTS / coef	Enseignements et codes Apogée	Janvier Semestre 5	Mai Semestre 6	Session de rattrapage – semestre 5 et semestre 6 : modalités identiques
7 ECTS coef. 7	<p><b>Langue et Linguistique allemande</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L5/L6GNL GAL</li> <li>- Linguistique moderne</li> <li>- Histoire de la langue</li> <li>- Compétences grammaticales</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L5L6GNTRAL</li> <li>- Maîtrise de la traduction</li> <li>- Compétence orale</li> </ul>	<p><b>1 écrit 2h :</b> linguistique moderne et / ou grammaire historique et / ou introduction à la lecture des textes médiévaux (coef. 1,5)</p> <p>(et <u>compétences gramm.</u>, coef. 0,5 – examen final organisé en cours)</p> <p><b>1 écrit 2h</b> Traduction (thème et / ou version)</p> <p>(et <u>compr / expr.</u>, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p><b>1 écrit 2h :</b> linguistique moderne et / ou grammaire historique et / ou introduction à la lecture des textes médiévaux</p> <p><b>1 écrit 2h</b> Traduction (thème et / ou version)</p> <p>(et <u>compr / expr.</u>, en CCI, examen final organisé en cours (coef. 0,5))</p>	<p>- <b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min) (coef. 2)</p> <p>- <b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min) (coef. 1,5)</p>
	<b>Littérature, civilisation, histoire des idées, culture</b>			
6 ECTS coef. 6 (S5) ou 3 ECTS coef. 3 (S6)	<p><b>Littératures de langue allemande. Méthodes et approches (L5/L6GNLIAL)</b></p> <p><b>Histoire et civilisation (L5/L6GNLIAL)</b></p> <p><b>Histoire des idées allemandes (L5/L6GNHIAL)</b></p>	<p><b>1 oral 20 min</b> (préparation 40 min)</p> <p><b>Cours 1 :</b> <b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)</p> <p><b>Cours 2 :</b> <b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)</p>	<p><b>1 écrit 4h</b> (tirage au sort)</p> <p><b>1 écrit 4h</b> (tirage au sort)</p>	<p><b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)</p> <p><b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min) tirage au sort</p> <p><b>1 oral 20 min</b> (préparation : 40 min)</p>

5 ECTS coef. 5	<b>Culture (L5/L6ALE1HA)</b>	<b>CM : 1 écrit 1h30 + TD Théories de la culture : 1 écrit 1h30</b>	<b>1 écrit 1h30 + Note stage long</b>	<b>1 oral 15 min (préparation : 30 min)</b>
-------------------	----------------------------------	---	---	---



LETTRES  
SORBONNE  
UNIVERSITÉ  
D.E.V.E.

## CALENDRIER FACULTAIRE 2023 - 2024

(hors écoles internes : Celsa et INSPÉ)

adopté en conseil de la Faculté des Lettres le 16 juin 2023, en CPVU le 29 juin 2023 et en Conseil d'Administration de Sorbonne Université le 04 juillet 2023

1<sup>er</sup> semestre : du 18 septembre 2023 au 18 janvier 2024 inclus / 2<sup>nd</sup> semestre : du 29 janvier au 02 juillet 2024 inclus

Fin d'année universitaire : le 30 septembre 2024 (stages non crédités d'ECTS des cursus Licence, Master 1 et Master 2 R) ou le 16 décembre 2024 (stages crédités d'ECTS en Master 2 P)

DEBUT D'ANNÉE UNIVERSITAIRE SUIVANTE

2023												2024											
SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE	JANVIER	FEBVRIER	MARS	AVRIL	MAI	JUIN	JUILLET	AOUT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE								
1 V	1 D	1 M	1 V	1 L	1 J	1 V	1 L	1 M	1 S	1 L	1 J	1 D	1 O	1 N	1 D								
2 S	2 M	2 J	2 S	2 M	2 V	2 S	2 M	2 J	2 D	2 M	2 V	2 L	2 O	2 N	2 J								
3 D	3 L	3 V	3 D	3 M	3 S	3 D	3 J	3 V	3 L	3 M	3 S	3 M	3 O	3 N	3 F								
4 L	4 M	4 V	4 L	4 J	4 D	4 L	4 M	4 S	4 M	4 J	4 D	4 M	4 O	4 N	4 S								
5 M	5 J	5 D	5 M	5 V	5 L	5 M	5 V	5 D	5 M	5 S	5 L	5 J	5 O	5 N	5 V								
6 M	6 V	6 L	6 M	6 S	6 M	6 M	6 S	6 L	6 V	6 S	6 M	6 V	6 O	6 N	6 V								
7 J	7 S	7 M	7 J	7 D	7 M	7 J	7 D	7 M	7 V	7 D	7 M	7 S	7 O	7 N	7 V								
8 V	8 D	8 M	8 V	8 L	8 J	8 V	8 L	8 M	8 S	8 M	8 V	8 D	8 O	8 N	8 V								
9 S	9 L	9 J	9 S	9 M	9 V	9 S	9 M	9* J	9 D	9 M	9 V	9 L	9 O	9 N	9 V								
10 D	10 M	10 V	10 D	10 M	10 S	10 D	10 M	10 V	10 L	10 M	10 S	10 M	10 O	10 N	10 V								
11 L	11 M	11 S	11 L	11 J	11 D	11 L	11 J	11 S	11 M	11 J	11 D	11 M	11 O	11 N	11 V								
12 M	12 J	12 D	12 M	12 V	12 L	12 M	12 V	12 D	12 M	12 J	12 D	12 M	12 O	12 N	12 V								
13 M	13 V	13 L	13 M	13 S	13 M	13 M	13 S	13 L	13 J	13 S	13 M	13 V	13 O	13 N	13 V								
14 J	14 S	14 M	14 J	14 D	14 M	14 J	14 M	14 L	14 V	14 D	14 M	14 S	14 O	14 N	14 V								
15 V	15 D	15 M	15 V	15 L	15 J	15 V	15 L	15 M	15 S	15 L	15 J	15 D	15 O	15 N	15 V								
16 S	16 L	16 J	16 S	16 M	16 V	16 S	16 M	16 J	16 D	16 M	16 V	16 L	16 O	16 N	16 V								
17 D	17 M	17 V	17 D	17 M	17 S	17 D	17 M	17 V	17 L	17 M	17 S	17 M	17 O	17 N	17 V								
18 L	18 M	18 S	18 L	18 J	18 D	18 L	18 J	18 S	18 M	18 J	18 D	18 M	18 O	18 N	18 V								
19 M	19 J	19 D	19 M	19 V	19 L	19 M	19 V	19 D	19 M	19 V	19 L	19 J	19 O	19 N	19 V								
20 M	20 V	20 L	20 M	20 S	20 M	20 M	20 S	20 L	20 J	20 S	20 M	20 V	20 O	20 N	20 V								
21 J	21 S	21 M	21 J	21 D	21 M	21 J	21 D	21 M	21 V	21 D	21 M	21 S	21 O	21 N	21 V								
22 V	22 D	22 M	22 V	22 L	22 J	22 V	22 L	22 M	22 S	22 L	22 J	22 S	22 O	22 N	22 V								
23 S	23 L	23 J	23 S	23 M	23 V	23 S	23 M	23 J	23 D	23 M	23 V	23 L	23 O	23 N	23 V								
24 D	24 M	24 V	24 D	24 M	24 S	24 D	24 M	24 V	24 L	24 M	24 S	24 M	24 O	24 N	24 V								
25 L	25 M	25 S	25 L	25 J	25 D	25 L	25 J	25 S	25 M	25 J	25 D	25 M	25 O	25 N	25 V								
26 M	26 J	26 D	26 M	26 V	26 L	26 M	26 V	26 D	26 M	26 V	26 L	26 J	26 O	26 N	26 V								
27 M	27 V	27 L	27 M	27 S	27 M	27 M	27 S	27 L	27 J	27 S	27 M	27 S	27 O	27 N	27 V								
28 J	28 S	28 M	28 J	28 D	28 M	28 J	28 D	28 M	28 V	28 D	28 M	28 S	28 O	28 N	28 V								
29 V	29 D	29 M	29 V	29 L	29 J	29 V	29 L	29 M	29 S	29 L	29 J	29 D	29 O	29 N	29 V								
30 S	30 L	30 J	30 S	30 M	30 V	30 S	30 M	30 J	30 D	30 M	30 V	30 L	30 O	30 N	30 V								
31 M	31 M	31 M	31 D	31 M	31 M	31 D	31 M	31 J	31 D	31 M	31 S	31 L	31 O	31 N	31 V								

\* Ascension

11 ouverture Inscriptions Pédagogiques en ligne (IPweb) semestre 1.

22 ouverture Inscriptions Pédagogiques en ligne (IPweb) semestre 2.

15 fin d'année universitaire 2022-2023 / stages M2 P après jurys.

30 fin d'année universitaire 2023-2024 / stages L, M1 et M2 R.

16 fin d'année universitaire 2023-2024 / stages M2 P après jurys.

Périodes de cours  
Périodes de cours et de révision tutorée  
Examens : session initiale (2 périodes : janvier et mai)  
Examens : session de rattrapage S1 et S2 (juin)  
Jury de Licence (y compris dérogatoires)  
Jury de Master (y compris dérogatoires)  
Publication des résultats  
Interruption d'études  
Dimanches / Jours fériés